

**25-
27
MARZO**



**2.^a
EDICIÓN
2026**

LIBRO DE RESUMOS

LIBRO DE RESÚMENES | ABSTRACT BOOK | LIVRE DES RÉSUMÉS | LIVRO DE RESUMOS

PARATRADIT

II CONGRESO INTERNACIONAL DE PARATRADUCCIÓN, INTERLINGUAS E TRANSMEDIA



Instituto de investigación
Lingua
Universidade de Vigo



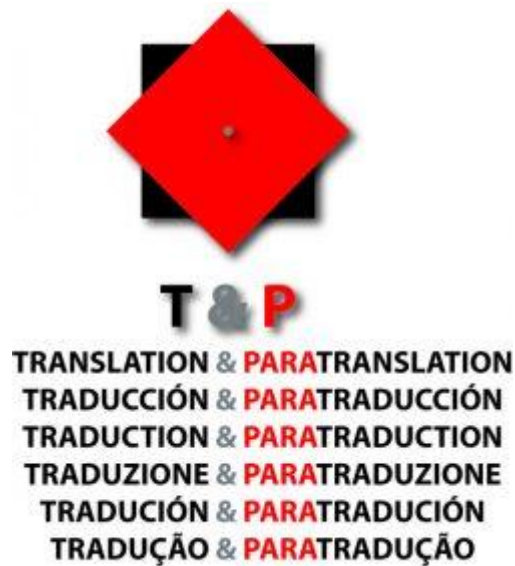
Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Sara MILLOR COSTAS [Ed.].

ParatradIT2026-UVigo-T&P

Libro de resumos do II congreso internacional de Paratraducción, Interlinguas e Transmedia



Grupo de investigación Traducción & Paratraducción da Universidade de Vigo



Sitio web multilingüe (ES, GL, PT, FR, EN) do congreso:

<https://paratraduccion.com/paratradit2026/>

Ficha bibliográfica: Sara MILLOR COSTAS [ed.] (2026). *ParatradIT2026-UVigo-T&P. Libro de resumos do II Congreso internacional de paratradución, interlinguas e transmedia*, Vigo: Servizo de Publicacións–Grupo de investigación Tradución e Paratradución (T&P) da Universidade de Vigo. ISBN edición dixital 978-84-1188-097-8. Dispoñible en rede: <https://paratraduccion.com/paratradit2026/libro-de-resumenes/>

Maquetación: Sara Millor Costas

Deseño e realización da cuberta: Sara Millor Costas

Revisión e corrección: María Herrero Prado



ÍNDICE

ÓRGANOS E COMITÉS DO CONGRESO	11
Dirección	11
Comité organizador	11
Apoio ao comité organizador.....	11
Comité científico	12
Autorías da web.....	14
Coordinación dos eixes temáticos	14

COMUNICACIÓNS DO EIXE 1: TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

<i>Estructura narrativa y dinámica emocional en Je remercie la nuit, de Véronique Tadjo: una aproximación desde la traductología y las humanidades digitales</i> ALCÁZAR SARRÍAS, Álvaro (Sorbonne Université).....	16
<i>From Human to Machine: revisiting David Lodge's Nice Work and the Translation of Idioms in the age of AI</i> ALVES NEVES, Alexandra (Universidade da Maia)	17
<i>Paratextualidad y paratraducción de los contratos de arrendamiento de embarcaciones de recreo</i> BRICHNI, Dhouha (Universidade de Vigo)	18
<i>Entre algoritmos y pacientes: evaluación de la comunicación médica generada por IA</i> CALDERÓN ROMERO, Luna (Universidad de Córdoba).....	19
<i>Paratraducir en los márgenes: la subtitulación de paratextos en la serie Lupin</i> CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel (Universidad de Málaga)	22
<i>Cuando la IA no basta: límites de la automatización en traducción migratoria</i> DARRITCHON, Graciela (Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires).....	21



<i>Traducción y paratraducción de videojuegos: Ace Attorney y la cultura japonesa</i>	
DOVAL FERNÁNDEZ, Ana (Universidade de Vigo)	22
<i>Contributos para a formação de tradutores no uso crítico de ferramentas digitais – alguns exemplos práticos</i>	
FIDALGO, Marta (Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa)	23
<i>Paratextos que aparecen y desaparecen: ¿qué implicaciones éticas puede tener la paratraducción en las lenguas minorizadas? Un ejemplo a través del francés de las Antillas</i>	
GÓMEZ PINTADO, Raquel (Sorbonne Université)	24
<i>Traduction automatique et qualité de la phraséologie en traduction scientifique</i>	
HERNÁNDEZ MORIN, Katell (Université Rennes 2)	25
<i>Paratraducción en la era transmediática: pedagogía, accesibilidad y retos en la formación de traductores</i>	
HERRERO PRADO, María (Universidade de Vigo)	26
<i>Xéneros textuais e tradución no comercio internacional de viños galegos. Estudo de caso dos sitios web de adegas</i>	
IGLESIAS PÉREZ, Ana (Universidade de Vigo)	27
<i>Perceptions of Learning in Translator Training: Insights from Audiovisual Translation and Video Game Localisation Tasks</i>	
JESÚS ORTIZ, Esther & Paula SALGUERO SOTO (Universidad de Alicante)	28
<i>Paratraducir el presente: prácticas emergentes en un entorno multimodal</i>	
KHODORENKO KYSELOVA, Anna (Universidad de Valladolid)	29
<i>Transformaciones en la enseñanza de la interpretación consecutiva: desafíos y oportunidades en un entorno tecnológico</i>	
LORENZO, Gabriela Fernanda (Universidad Nacional de Córdoba)	30
<i>Interpretación, cognición y tecnología: influencia de las herramientas CAI en la carga mental a la hora de preparar una interpretación a la vista</i>	
LUCAS PÉREZ, Jorge (Universidad de Málaga)	31
<i>Entre la traducción y la recreación: las versiones lingüísticas españolas rodadas en Hollywood durante la transición al sonoro (1929-1939)</i>	
MARCIEL GARCÍA, Eva (Escuela Universitaria de Artes TAI)	32



<i>The Quality of Television Interpreting in Spain: A Contrastive Study of El Hormiguero and La Revuelta</i>	
MARÍN CONESA, M. ^a Belén & Beatriz PÉREZ ROSIQUE (Universidad de Murcia)	33
<i>La traducción institucional en la era de la traducción automática y la inteligencia artificial: el papel de las guías de estilo</i>	
MARTÍN MARTÍN-MORA, Concepción (Universidad Pablo de Olavide)	34
<i>Del escenario al algoritmo: la conservación de la oralidad y la musicalidad en la traducción colaborativa humano-LA del sobretitulado teatral, operístico y musical</i>	
MARTÍNEZ MARNET, Béatrice (Universidad Autónoma de Madrid).....	35
<i>La inteligencia artificial en la traducción médica: consideraciones epistemológicas, implicaciones éticas y práctica profesional en el ámbito farmacéutico</i>	
MARTA RODRÍGUEZ, Valentina (Universidade de Vigo).....	36
<i>Estudio exploratorio sobre la preedición en la traducción automática neuronal aplicada al doblaje</i>	
MEJÍAS CLIMENT, Laura & Alejandro ROMERO MUÑOZ (Universitat Jaume I)	37
<i>Delimitación de los roles en el proceso de localización de videojuegos</i>	
MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón (Universidade de Vigo) & Óscar FERREIRO VÁZQUEZ (Universidade de Vigo, Instituto de Investigación Lingua)	38
<i>Cuando el libro se traslada: recepción, paratraducción y transmedialidad en la ruta literaria Vigo noir</i>	
MIRANDA RODAS, M. ^a Blanca (Universidade de Vigo)	39
<i>Intérpretes y traductores en situaciones de crisis en la era digital: retos formativos y propuestas didácticas</i>	
PARRILLA GÓMEZ, Laura (Universidad Pablo de Olavide)	40
<i>Paratraducir a poesía: indagacións da 2D á 4D no universo de Uxío Novoneyra</i>	
PÉPIN, Béatrice (Universidade de Vigo)	41
<i>De la novela maldita a la serie global: la paraadaptación transmedia de J'irai cracher sur vos tombes</i>	
PÉREZ LÓPEZ, Patricia del Carmen (Universidad de las Palmas de Gran Canaria)	42
<i>Ciberseguridad para traducir: análisis de vulnerabilidades y buenas prácticas</i>	
QUINTAIROS SOLIÑO, Aida (Universidade de Vigo)	43



La luz de la tradición: la Semana Santa a través de la audiodescripción

REQUENA REVILLA, Laura (Universidad de Granada) 44

La poética de la atemporalidad: estrategias de paratraducción y construcción del discurso del savoir-faire en la comunicación digital de Hermès

ROBLES SONEIRA, Leticia (Universidade de Vigo)..... 45

Formación integral y gamificada en localización de videojuegos: innovación docente para la empleabilidad del alumnado en Traducción e Interpretación

SALGUERO SOTO, Paula (Universidad de Alicante) 46

Silencios que hablan: enseñar a interpretar la comunicación no verbal en la era digital

SEIJO, Raquel (Universidad Autónoma de Madrid) & Beatriz SOTO ARANDA (Universidad Rey Juan Carlos)..... 47

Traducción jurídico-administrativa y lenguaje claro: entre la precisión normativa y la inteligibilidad en la redacción multilingüe de la Unión Europea

TOBARRA RIAZA, Nuria (Universitat Jaume I)..... 48

Comunicación interlingüística en contextos forenses: retos para la interpretación digital

VALERO GARCÉS, Carmen (Universidad de Alcalá)..... 49

A Comparative Analysis of Subtitle Translation in Barbie from the Perspective of Feminist Translation Theory

WANG, Fan (University of Hong Kong) 50

COMUNICACIÓNS DO EIXE 2: PEDAGOXÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

Multilingual Texting and Voice Notes: Amazigh Identity in Digital Interaction

BUTIEB, Mariam (Universidad de Valencia)..... 52

Del diseño al aula virtual: elaboración de materiales digitales de inglés para estudiantes universitarios en la Universidad Estadual do Maranhão

CAMUSSO ORTIZ, Lorena Angin Yannina (Universidad de Salamanca) & Jeanne SOUSA DA SILVA (Universidad Estadual do Maranhão) 53



<i>Du jeu à l'interaction : l'entraide linguistique entre pairs en contexte vidéoludique</i>	
CARON, Joffrey (Universidad de Castilla-La Mancha)	54
<i>Sous-titrage audiovisuel didactique en classe de Français Langue Étrangère (FLE)</i>	
DMITRENKO, Violetta (Universidad Pública de Navarra)	54
<i>Abordaxe dos aspectos culturais nas clases de lingua portuguesa nos IES de Galicia</i>	
HERMIDA RUIBAL, Ana (Universidade de Vigo)	56
<i>Learner Responses to an Audiovisual Translation Speaking Task in an ESP Context: Evidence from Sentiment Analysis</i>	
HUMÁNEZ BERRAL, Pedro (Universidad de Cantabria)	57
<i>Quizlet en la enseñanza-aprendizaje del vocabulario chino</i>	
LEI, Chunyi (Universidad de Granada)	58
<i>Referential Strategies in Media Discourses on Migration: A Corpus-Based Study with Applications to Advanced Language Teaching</i>	
LÓPEZ MORILLO, Pedro (Universidade de Vigo)	59
<i>A Interpretación de linguas no cine de ficción: un recurso didáctico</i>	
MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (Universidade de Vigo)	60
<i>Estudio para la elaboración de rúbricas de conformidad con la normativa educativa vigente</i>	
OCAÑA ESCOLAR, Pablo (IES Hermanos Machado) & Regina GUTIÉRREZ PÉREZ (Universidad Pablo de Olavide)	61
<i>Metodología didáctica: claves para procesos de enseñanza/aprendizaje del español satisfactorios</i>	
RANCHAL NAVARRO, Carmen (Universidad de Córdoba)	62
<i>De l'espace public à la classe de FLE : quand la littérature s'enseigne au prisme de ses nouvelles pratiques sociales et culturelles</i>	
REGO RODRÍGUEZ, Aira (Universidad de Extremadura)	63
<i>Recursos digitales para lenguas extranjeras: diferencias según ámbito de estudio y género</i>	
TORRES OUTÓN, Sara M. ^a (Universidade de Vigo)	64



Aprender fóra da aula: o videoxogo como produto cultural e educativo

VALLE GARCÍA, Elena (Universidade de Vigo) 65

**COMUNICACIÓNS DO EIXE 3: INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO
AUTOMÁTICO DAS LINGUAS**

¿Traducir es corregir? Análisis de la normalización implícita en sistemas de traducción automática

DEL CASTILLO VÁZQUEZ, Lucía Esperanza (Universidade de Santiago de Compostela) 67

*LA y accesibilidad cognitiva: optimización de noticias científicas en lectura fácil según la norma une
153101: 2018 EX*

GARCÍA CÁNOVAS, Daniel (Universidad de Granada) 68

Blind Spot: Harnessing AI for the Production of Alt Text – the case of IMPACD CIC

GRAY, Martyn (University of Nottingham) 69

*La traducción de recursos divulgativos sobre la enfermedad de Huntington: el caso de la HDYO (inglés,
francés y español)*

LUQUE JANODET, Francisco & Verónica NOGALES SOTO (Universidad de Córdoba) 70

Traitement automatique des langues et corpus historiques de presse

DE OLIVEIRA, Ana Paula (Universidad de Salamanca) 71

*La creatividad en la inteligencia artificial: un análisis comparativo de la traducción y la transcreación de
campañas de salud destinadas a la población migrante*

RUIZ RODRIGUEZ, Francisco; Juncal GUTIERREZ ARTACHO & M.^a Dolores OLVERA LOBO
(Universidad de Granada) 72

*Transformación automática de texto a voz en francés: autonomía en la clase de francés como lengua
extranjera*

SANZ ESPINAR, Gemma (Universidad Autónoma de Madrid) 73

How effective are LLMs in Old English translation? Findings from a Human Evaluation

SAPORTA TARAZONA, Silvia (Universidad de La Rioja) 74



<i>Paratraducción e inteligencia artificial: entre la libertad creativa y la estandarización algorítmica</i> SCHURSTER, Karl (Universidade de Vigo; Universidade de Pernambuco) e Óscar FERREIRO VÁZQUEZ (Universidade de Vigo, Instituto de Investigación Lingua)	75
<i>Una comparativa de Google Translate y Deepl en la traducción de textos científico-técnicos</i> SLIWA VEGA, Cristina (Universidad de Málaga)	76
<i>Detectar la esperanza como emoción en corpora espistolares: herramientas para el análisis</i> TOSSO DELGADO, Juan (Universidad de Cádiz) e Patricia ROJO LEMOS (Universidad Rey Juan Carlos)	77
<i>Traballo terminográfico asistido por LA no campo das enfermidades raras: creación dun vocabulario multilingüe (fr-es-pt-gl) sobre a atrofia muscular espiñal</i> VARELA VILA, Tamara (Universidade de Vigo)	78



ÓRGANOS E COMITÉS DO CONGRESO

Manuel Joaquín Reigosa Roger

Excmo. Sr. e Magfco. Reitor da Universidade de Vigo

DIRECCIÓN

Óscar Ferreiro Vázquez

José Yuste Frías

Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy

Ramón Méndez González

COMITÉ ORGANIZADOR

Óscar Ferreiro Vázquez

José Yuste Frías

Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy

Ramón Méndez González

Karl Schurster

APOIO AO COMITÉ ORGANIZADOR

Sara Millor Costas, Ana Doval Fernández, María Herrero Prado e Nuria Tobarra Ríaza



COMITÉ CIENTÍFICO

- Alonso Araguás, **Icía** — Universidad de Salamanca
Álvarez Jurado, **Manuela** — Universidad de Córdoba
Álvarez Lugrís, **Alberto** — Universidade de Vigo
Belda Medina, **José** — Universitat d'Alacant
Blanchar Faber Benítez, **Pamela** — Universidad de Granada
Bourgoin Vergondy, **Emmanuel Claude** — Universidade de Santiago de Compostela
Bueno García, **Antonio** — Universidad de Valladolid
Buján Otero, **Patricia** — Universidade de Vigo
Calvo Ferrer, **José Ramón** — Universitat d'Alacant
Cela Gutiérrez, **Cristina** — Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Cómite Narváez, **Isabel** — Universidad de Málaga
Costa, **Rute** — Universidade Nova de Lisboa
Cuevas Montero, **Rafael** — Universidad de Córdoba
Del Pozo Triviño, **María Isabel** — Universidade de Vigo
Díaz-Cintas, **Jorge** — University College London
Fernández Ocampo, **Anxo** — Universidade de Vigo
Fernández Silva, **Sabela** — Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile)
Ferreiro Vázquez, **Óscar** — Universidade de Vigo
Garrido Vilariño, **Xoán Manuel** — Universidade de Vigo
Gómez Campos, **Manuel** — Universidad de Córdoba
Gómez Pulgarín, **María Esther** — Universidad de Córdoba
Guerini, **Andréia** — Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis (Brasil)
Hurtado Albir, **Amparo** — Universitat Autònoma de Barcelona
Khodorenko, **Anna** — Universidad de Valladolid; Universitat d'Alacant
Legerén Lago, **Beatriz** — Universidade de Vigo
Lima, **Érica** — Universidade Estadual de Campinas (Brasil)
Lozano Sañudo, **Belén** — Universitat de València
Luna Alonso, **Ana** — Universidade de Vigo
Luque Janodet, **Francisco** — Universidad de Córdoba
Malingret, **Laurence** — Universidade de Santiago de Compostela
Martínez Motos, **Raquel** — Universitat d'Alacant
Méndez González, **Ramón** — Universidade de Vigo



- Méndez Santos, María del Carmen — Universidade de Vigo
Mohamed Abdel Salam, Zahana Abeer — Cairo University
Montero Domínguez, Xoán Manuel — Universidade de Vigo
Ollivier, Christian — Université de La Réunion (Francia)
Palacios Martínez, Ignacio Miguel — Universidade de Santiago de Compostela
Patin, Stéphane — Université Paris Cité (Francia)
Peña Díaz, María del Carmen — Universidad de Alcalá
Perassi, María Laura — Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)
Pérez Blázquez, David — Universitat d'Alacant
Policastro Ponce, Gisella — Universidad de Córdoba
Pozo Antonio, José Santiago — Universidade de Vigo
Quintairos Soliño, Alba — Universidade de Vigo
Rodríguez Pedreira, Nuria — Universidade de Santiago de Compostela
Ruiz Mezcuca, Aurora — Universidad de Córdoba
Russo, Mariachiara — Università di Bologna
Schurster, Karl — Universidade de Vigo
Serrano Bertos, Elena — Universitat d'Alacant
Sousa Fernández, Xulio — Universidade de Santiago de Compostela
Tolosa Igualada, Miguel — Universitat d'Alacant
Torrellas Castillo, Manuel — Université de Tours (Francia)
Torres del Rey, Jesús — Universidad de Salamanca
Vargas Sierra, Chelo — Universidad de Alicante
Yazbeck, Mary — Université Saint-Joseph de Beyrouth, École de traducteurs et
d'interprètes de Beyrouth (Libano)
Yuste Frías, José — Universidade de Vigo



AUTORÍAS DA WEB

CREACIÓN, ADMINISTRACIÓN E EDICIÓN DA WEB

Sara Millor Costas — Universidade de Vigo, UNED

CONCEPCIÓN, MANTEMENTO, PROGRAMACIÓN E DESENVOLVEMENTO

Iago Dosil Outes — Universidade de Vigo



COORDINACIÓN DOS EIXES TEMÁTICOS

EIXE 1: TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Yuste Frías, José — Universidade de Vigo

EIXE 2: PEDAGOXÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude — Universidade de Santiago de Compostela

EIXE 3: INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

Ferreiro Vázquez, Óscar — Universidade de Vigo

Schurster, Karl — Universidade de Vigo

Tradución e interpretación na era dixital

Como capitalizar de xeito positivo a (r)evolución dixital tanto na docencia universitaria como no exercicio profesional da tradución e a interpretación

01

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Estructura narrativa y dinámica emocional en *Je remercie la nuit*, de Véronique Tadjo: una aproximación desde la traductología y las humanidades digitales

Nuestro proyecto propone analizar la estructura narrativa, a partir de la dinámica emocional subyacente al texto, de *Je remercie la nuit*, una novela de la escritora franco-marfileña Véronique Tadjo en la que dos personajes viven el trauma de la pérdida de la tierra natal de dos maneras diferentes. Partiendo de la premisa de que las emociones no constituyen únicamente un efecto de lectura, sino que podrían estar relacionadas con la construcción de la mecánica textual, este proyecto se articula en torno a dos enfoques complementarios: un eje teórico, de carácter lingüístico-traductológico, y un eje metodológico propio de las humanidades digitales.

Desde una perspectiva lingüística, el enfoque adoptado se apoya en la concepción de Benveniste del lenguaje como sistema de producción de subjetividad (1966). En este sentido, la

trayectoria de las emociones que atraviesan el relato podría ayudar a entender la mecánica del texto narrativo.

Desde el punto de vista metodológico, nuestro proyecto se basa en la constitución de un corpus de frases extraídas de la novela junto con nuestra traducción, anotadas según categorías emocionales, capítulos y mecanismos textuales. Este corpus constituye la base de la construcción de un programa de exploración y visualización interactiva, desarrollado mediante el lenguaje de programación Python. Así, la visualización digital del corpus anotado permitiría observar la distribución y las trayectorias de las emociones a lo largo de *Je remercie la nuit*, lo que podría facilitar una lectura estructural del texto y abrir nuevas perspectivas tanto para el análisis narrativo como para la práctica traductológica.





01

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

From Human to Machine: revisiting David Lodge's *Nice Work* and the Translation of Idioms in the age of AI

While the rapid growth of AI and Large Language Models (LLMs) is reshaping translators' work and people's perception of translation across multiple domains, literary translation is still widely regarded as a safe and protected haven. The belief rests on the idea that AI cannot fully penetrate the translator's creativity or produce texts that achieve the same level of sensitivity, nuance, and/or cognitive effects as that of human-produced texts.

The objective of this study is to revisit a previous study of the Portuguese translation of David Lodge's text *Nice Work*, in order to confirm or contest this premise. The initial comparative study analysed how the idiomatic expressions used by the character Victor Wilcox were translated, examining the implications of those translation choices for the character's discourse and, consequently, for his identity.

The present study compares the human-produced translation, the source text, and the translation solutions presented by ChatGPT 5.2. It explores how locutionary, illocutionary, and perlocutionary acts are performed in translation, while also focusing on overall semantic meaning, pragmatic effect, stylistic consistency, and the handling of the character's idiolect within the novel. In particular, the study aims to assess whether AI/LLMs can successfully reconstruct the aesthetic and linguistic identity of the character in the target language, and to what extent translation quality may be enhanced through human intervention, i.e., prompting, and post-editing.

Overall, we aim to question to what extent artificial intelligence and/or post-editing emerge as an autonomous solution or are simply unable to replace the central role of human experience, expertise, and creativity in relation to the literary text.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Paratextualidad y paratraducción de los contratos de arrendamiento de embarcaciones de recreo

En el ámbito jurídico-marítimo, el análisis de los elementos paratextuales resulta fundamental para comprender cómo se organiza y transmite la información en los textos especializados y, por lo tanto, para realizar una correcta traducción de estos. En este trabajo se lleva a cabo un estudio contrastivo de un corpus comparable francés-español compuesto por modelos de contratos de arrendamiento de embarcaciones de recreo. El análisis se centra en los elementos paratextuales, desde una perspectiva funcional y paratraductológica, abordando aspectos como el formato, la estructura, los peritextos verbales, los peritextos no verbales o gráficos y los epitextos.

El objetivo principal es arrojar luz sobre los elementos paratextuales y analizar su función comunicativa dentro del conjunto

con el fin de aportar criterios útiles para la traducción de este tipo de contratos entre el francés y el español.

Se busca, por un lado, destacar la relevancia del estudio de los márgenes paratextuales en este tipo de contratos y subrayar su función fundamental a la hora de facilitar la lectura y la comprensión de estos documentos, así como de prevenir posibles ambigüedades. Por otro lado, la investigación pretende sensibilizar a los traductores profesionales, a los docentes y a los estudiantes sobre la importancia del estudio de los paratextos de los contratos marítimos y, particularmente, de los contratos de arrendamiento de embarcaciones de recreo.



01

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Entre algoritmos y pacientes: evaluación de la comunicación médica generada por IA

La inteligencia artificial (IA) se utiliza cada vez más en la generación de materiales biosanitarios con el fin de mejorar el acceso a la información médica. No obstante, la legibilidad automática de estos textos no garantiza su comprensión efectiva por parte de pacientes con distintos niveles de alfabetización en salud. Ante esta limitación, el presente estudio propone un modelo de evaluación comunicativa de textos médicos generados por IA desde una perspectiva centrada en el paciente.

La investigación se desarrolla en dos fases. En primer lugar, la herramienta Gemini genera textos informativos en respuesta a preguntas relacionadas con la ansiedad en distintos contextos clínicos. Estas respuestas se contrastan con fuentes médicas fiables y se elabora una versión alternativa redactada por un humano para

su comparación. En segundo lugar, ambos tipos de textos se evalúan mediante una rúbrica de comprensión del paciente, de tipo Likert y diseñada ad hoc, que analiza aspectos como la comprensión global, la claridad expositiva, la legibilidad y la adecuación expresiva.

Los resultados evidencian barreras comunicativas no detectables mediante criterios automáticos de legibilidad y revelan diferencias sutiles en la claridad, la adecuación expresiva y la comprensión global entre los textos generados por IA y los redactados por humanos. Aunque ambos tipos de textos obtienen puntuaciones altas, la evaluación permite identificar áreas específicas donde la intervención humana puede mejorar la accesibilidad y la precisión de la información, así como aspectos en los que la IA ofrece respuestas consistentes y comprensibles.



01

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Paratraducir en los márgenes: la subtitulación de paratextos en la serie *Lupin*

Debido a la constante evolución del panorama tecnológico, la demanda de subtitulación de series en plataformas de streaming ha experimentado un crecimiento exponencial. En este contexto, los límites del concepto de traducción se están desdibujando, dando paso a nuevas prácticas. En el panorama de la traducción audiovisual, la modalidad de subtitulación se distingue claramente de otras modalidades ya que no solo implica la adaptación del contenido hablado a un formato escrito, sino que debe ajustarse a convenciones espaciales y temporales específicas (Díaz Cintas & Remael, 2007) lo que dificulta su equiparación con la traducción. Por este motivo, han surgido conceptos como tradaptación (Gambier, 2004) o transcreación (Chaume Varela & De los Reyes Lozano, 2021), sin embargo, estos conceptos no resultan lo suficientemente amplios como para incluir toda la creatividad necesaria en el proceso de subtitulación.

En este trabajo, nos centraremos en la Paratraducción, concepto clave de la escuela de Vigo que, al instaurar una nueva mirada liminar en traducción (Yuste Frías, 2011), destaca la importancia de la imagen y de los vínculos intersemióticos que se tejen entre los elementos paratextuales, visuales, sonoros, verbales y fílmicos del texto audiovisual para construir el significado simbólico susceptible de ser (para)traducido. Basándonos en el marco teórico-metodológico de la Paratraducción (Yuste Frías, 2022; Yuste Frías & Ferreiro Vázquez, 2024), se demostrará —mediante un análisis contrastivo de una selección de paratextos efímeros del francés al español de la serie *Lupin* que no han sido subtitulados en la versión original —que la paratraducción de dichos paratextos es esencial ya que conllevan una carga simbólica, cultural y sociopolítica que incide directamente en la construcción del sentido del producto audiovisual.





01 TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Cuando la IA no basta: límites de la automatización en traducción migratoria

La traducción de documentación personal para procesos migratorios constituye un campo donde convergen traducción jurídica certificada, mediación intercultural y trabajo en contextos de alta vulnerabilidad. A pesar del avance de herramientas de traducción automática y asistida por ordenador, esta especialización evidencia los límites de la digitalización en Traducción e Interpretación en Medio Social (TIMS).

Esta ponencia, basada en práctica profesional reflexiva de 28 años, demuestra que las decisiones críticas en traducción migratoria trascienden las capacidades de la inteligencia artificial porque requieren conocimiento contextual profundo de sistemas jurídicos comparados y comprensión de las consecuencias humanas de cada elección traductológica.

Las herramientas digitales pueden sugerir equivalentes terminológicos, pero no pueden determinar que un documento para visado a países angloparlantes requiere formato espejo con distribución espacial del original,

mientras que el mismo documento para trámites judiciales requiere formato de traducción oficial estándar sin espacios libres. Tampoco pueden interpretar que "caso cerrado" en antecedentes penales puede significar sobreseimiento o condena cumplida, distinción que determina aprobación o rechazo de visa. Finalmente, no pueden comunicarse empáticamente con clientes en situaciones de extrema vulnerabilidad emocional cuyo futuro depende de la precisión documental.

El análisis se fundamenta en teoría funcionalista, investigación sobre competencia traductora multidimensional y literatura sobre traducción en contextos de vulnerabilidad, demostrando que la especialización en traducción migratoria se define por conocimiento del contexto de aplicación integral, no por dominio de herramientas tecnológicas. Identificar estos límites de la automatización es esencial para la formación de traductores en TIMS y para la valorización profesional de competencias extralingüísticas irremplazables.



01

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Traducción y paratraducción de videojuegos: *Ace Attorney* y la cultura japonesa

A*ce Attorney* es una saga de videojuegos desarrollada por Capcom, cuyo primer título se publicó en 2001 en Japón y aún continúa presente en la industria de los videojuegos con nuevos títulos y *remasters*. La saga es conocida en los estudios de traducción por la presencia de elementos de la cultura japonesa y por sus estrategias de localización; cuando se publicó internacionalmente la primera entrega, ciertas realidades culturales no eran muy conocidas entre este nuevo público, por lo que se decidió trasladar la acción a occidente y eliminar o modificar algunos elementos culturales japoneses, tanto en textos como en paratextos. El objetivo principal es analizar la localización de *Ace Attorney* mediante un estudio de las estrategias de traducción y paratraducción seguidas en los videojuegos de la franquicia con los elementos de la cultura japonesa. Para ello, se tendrán en cuenta

los estudios sobre estrategias de traducción de académicos, como Venuti (1995) o Hurtado Albir (2001), y su aplicación específica a la saga, siguiendo el ejemplo de autores como Kartasalo (2025). También estará presente la noción de paratraducción del Grupo T&P, con su correspondiente aplicación a la industria de videojuegos, explorada por autores como Méndez González (2012, 2016). Se seguirá un enfoque cualitativo, en el cual se seleccionarán diferentes ejemplos de elementos culturales a lo largo de la franquicia, y se realizará un análisis descriptivo de la estrategia seguida, planteando diferentes razones por las cuales se optó por dicha estrategia. Esta investigación pretende demostrar la importancia de la correcta traducción y paratraducción de elementos culturales y estudiar las diferentes soluciones que equipos profesionales adoptan ante estos escenarios.



01 TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Contributos para a formação de tradutores no uso crítico de ferramentas digitais: alguns exemplos práticos

Enquanto tradutora e revisora, há muito que as ferramentas linguísticas integram a minha prática profissional. Mais recentemente, iniciei também a atividade de professora universitária, especializada no domínio da revisão tradutológica sob a perspetiva da linguística textual, lecionando unidades curriculares na área da linguística direcionadas para estudantes de tradução de diferentes níveis académicos.

Neste contexto, um dos meus principais objetivos é fomentar o uso mais informado das tecnologias disponíveis, para que os alunos sejam capazes de reconhecer as vantagens e as limitações inerentes à utilização das mesmas.

Para o efeito, nas minhas aulas, proponho diferentes tarefas de análise que promovem uma reflexão crítica (e linguisticamente fundamentada) sobre os resultados gerados por motores de tradução automática e modelos de IA

generativa aplicados, por exemplo, à revisão de traduções. Assim, esta comunicação baseia-se na apresentação de exemplos concretos de exercícios que visam ajudar os estudantes a compreenderem por si próprios que estas tecnologias auxiliam inegavelmente o trabalho do tradutor-revisor, mas não substituem a intervenção humana nas diversas etapas da produção textual (designadamente na tradução, na pós-edição ou na revisão de textos traduzidos), que continua a assegurar a qualidade dos conteúdos gerados automaticamente.

As mudanças estão em curso e os docentes, enquanto formadores de futuros profissionais linguísticos, têm a responsabilidade de acompanhar e integrar estas transformações nas suas práticas pedagógicas, de modo a contribuir para a formação de tradutores habilitados a enfrentar os desafios atuais do setor em que pretendem ingressar.



Marta Fidalgo

Centro de Linguística da
Universidade NOVA de Lisboa

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Paratextos que aparecen y desaparecen: ¿qué implicaciones éticas puede tener la paratraducción en las lenguas minorizadas? Un ejemplo a través del francés de las Antillas

Las traducciones de novelas escritas en una variedad lingüística considerada como «minorizada» tienden a incluir paratextos, en especial de notas a pie de página y/o glosarios, cuya función es guiar al lector meta y explicar lo máximo posible sobre esa variedad o la cultura en la que se habla.

Sin embargo, dichos paratextos no siempre están presentes en el texto meta... y viceversa. Tomando como ejemplo un corpus compuesto de novelas

contemporáneas escritas en francés de las Antillas Menores, así como de sus traducciones al español, exploraremos: 1) las implicaciones éticas del mantenimiento de este tipo de paratextos, cuando existen en el texto de origen; 2) su introducción cuando estos son un añadido del traductor o de la editorial e, incluso, 3) la desaparición de los mismos en el texto traducido (tal es el caso, por ejemplo, del glosario de *Ravines du devant-jour*, de Raphaël Confiant, ausente en el texto meta).

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Traduction automatique et qualité de la phraséologie en traduction scientifique

L'usage de la traduction automatique dans l'exercice professionnel de la traduction scientifique s'élargit, dans ce domaine comme dans bien d'autres, sous la pression des délais et de la recherche de gains de productivité. La traduction scientifique, exigeante et génératrice de risques en cas de défaillance, appelle à la recherche d'un niveau de qualité maximal. Parmi les marqueurs de cette qualité, figurent le respect et l'harmonisation de la terminologie et de la phraséologie en usage dans les communautés linguistiques et professionnelles.

La communication se propose d'examiner, sur un ensemble de contenus scientifiques dans la combinaison anglais-français, la

qualité de la traduction des unités phraséologiques, en particulier. L'expérience comparera la traduction humaine et la traduction automatique neuronale à l'aide du logiciel DeepL, mesurera le transfert des unités phraséologiques en comparaison d'un corpus constitué sur Sketch Engine, et considérera l'éventuel impact du post-editeuse dans le rendu final des traductions post-éditées.

L'objectif de ce travail est de mesurer si ce processus automatique est à même de combler les besoins qualitatifs de la traduction scientifique en matière de phraséologie dans la combinaison anglais-français.



01 TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Paratraducción en la era transmediática: pedagogía, accesibilidad y retos en la formación de traductores

La cultura de la inmediatez y la fragmentación, consolidada por formatos breves y altamente visuales propios del ecosistema digital, ha transformado los hábitos de atención y consumo cultural. Este contexto plantea un desafío directo en la formación de traductores e intérpretes, ya que requiere, entre otras aptitudes lectura profunda, atención sostenida y una conciencia clara del umbral cultural.

Desde la distinción etimológica entre *traductio* y *translatio*, se reivindica la traducción como un acto activo de conducción y mediación, y sitúa la paratraducción como el espacio donde texto y paratexto interactúan. En un contexto transmediático caracterizado por la hegemonía del paratexto, las obras culturales se consumen y reinterpretan a través de tráilers, adaptaciones, reseñas o memes, con el riesgo de generar una paratextualidad autónoma que desplace al texto original.

Ante este escenario, se defiende la necesidad de una pedagogía universitaria de la paratraducción que forme al alumnado en la lectura crítica de imágenes, sonidos y símbolos culturales, capacitándolo como mediador cultural integral. Asimismo, se analizan los límites de la inteligencia artificial, capaz de imitar estilos y traducir segmentos, pero carente de conciencia semiótica y de experiencia del umbral cultural, lo que refuerza el valor del criterio humano.

Finalmente, se aborda la accesibilidad como uno de los grandes retos contemporáneos, subrayando que prácticas como la audiodescripción o la subtitulación para sordos solo alcanzan una accesibilidad plena desde una perspectiva paratraductiva. La paratraducción se presenta así como un eje central para una formación crítica, responsable y accesible del traductor en la era digital.



TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Xéneros textuais e tradución no comercio internacional de viños galegos. Estudo de caso dos sitios web de adegas

Nas últimas décadas, o comercio exterior adquiriu unha relevancia crecente para a industria do viño galego (Secretaría de Estado de Comercio, 2025). Neste contexto, a tradución profesional convértese nunha actividade esencial en todas as etapas do proceso de exportación para favorecer a proxección exterior das adegas, así como para garantir o seu éxito nos mercados internacionais.

O obxectivo principal desta comunicación é analizar os usos lingüísticos do xénero textual «sitio web» dunha mostra das adegas galegas con presenza en liña. Con este estudo, pretendemos responder ás seguintes preguntas de investigación: en que lingua ou linguas están dispoñibles estes sitios web? Que tipo de contidos ofrecen? Existe correlación entre as linguas empregadas e os principais mercados de exportación? Trátase dunha tradución literal ou se observan

adaptacións culturais orientadas ao público receptor?

Primeiro, preséntase un contexto sobre a situación da internacionalización do sector vitivinícola galego. Logo, propónse unha clasificación dos xéneros textuais necesarios para exportar os viños galegos cara os principais mercados anglófonos e francófonos, así como os criterios de selección dunha serie de tipos documentais para a súa análise, entre os que se atopa o sitio web. Finalmente, o estudo céntrase na análise dunha mostra dos sitios web das adegas galegas mediante un cuestionario creado ad hoc para identificar os usos lingüísticos, os contidos e as adaptacións culturais.

En definitiva, os resultados amosan unha panorámica da presenza lingüística das adegas galegas na rede e contribúen á reflexión sobre a importancia dunha correcta xestión lingüística para mellorar as súas perspectivas de exportación.



01 TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Perceptions of Learning in Translator Training: Insights from Audiovisual Translation and Video Game Localisation Tasks

Translator education has increasingly moved towards experiential, technology-based approaches, providing direct exposure to professional practices. Didactic Audiovisual Translation (DAT) and Video Game Localisation (VGLOC) have become valuable pedagogical tools, combining language development, multimodal literacy and translation competence. Although previous research has examined their instructional potential, less is known about how translation students perceive their own learning when engaging with these tasks, or how such perceptions relate to measurable outcomes in L2 development and translation performance, which this study addresses.

This paper reports findings from a doctoral project that implemented a six-session DAT–VGLOC intervention covering several audiovisual translation modes, including subtitling, dubbing, voice-over, AD and SDHD.

After the intervention, students completed a structured questionnaire assessing perceived progress in listening, speaking, reading, writing and translation.

These perceptions were compared with pre- and post-test results to examine the relationship between perceived and actual learning.

The results reveal a differentiated pattern of perceived learning. Participants reported notable progress in productive and oral skills, which corresponded to improvements in the test data. By contrast, perceptions of development in reading and translation were more cautious, reflecting the absence of measurable gains. Among the tasks implemented, subtitling was consistently rated as the most valuable activity, highlighting the role of engagement and perceived relevance in learners' self-assessment.

By examining learner perceptions alongside empirical evidence, this study contributes to discussions on assessment in translator training and supports the combined use of subjective and objective measures when implementing DAT and VGLOC methodologies.



Esther Jesús Ortiz
Universidad de Alicante

Paula Salguero Soto
Universidad de Alicante

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Paratraducir el presente: prácticas emergentes en un entorno multimodal

La presente ponencia aborda el concepto de traducción posdigital en el marco de los nuevos ecosistemas comunicativos, donde convergen tecnologías emergentes, entornos multimodales y formas híbridas de construcción discursiva. Desde una perspectiva interdisciplinar que articula estudios de traducción, semiótica y pedagogía digital, se analiza el papel del traductor como mediador intersemiótico, configurador de identidad textual y gestor de significados en contextos dinámicos.

Se explorarán casos representativos de prácticas traductorales contemporáneas — como la subtitulación creativa, la

adaptación de contenidos digitales y la circulación de textos visuales en redes— aplicando herramientas de análisis propias de la paratraducción y de la lectura semiótica de los textos. Asimismo, se considerarán implicaciones metodológicas en la formación del traductor, especialmente en relación con el uso de plataformas virtuales y entornos digitales de evaluación.

La ponencia propone repensar la traducción más allá de su dimensión lingüística, como una práctica situada en un entramado de códigos, dispositivos y narrativas que configuran la experiencia textual en la era posdigital.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Transformaciones en la enseñanza de la interpretación consecutiva: desafíos y oportunidades en un entorno tecnológico

La interpretación consecutiva (IC) y su enseñanza han experimentado transformaciones significativas debido al impacto de la tecnología y las nuevas metodologías de aprendizaje. En el posgrado de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, se ofrece un curso de IC con una duración de 80 horas. En esta presentación, exploraré la experiencia pedagógica de este curso, centrándome en aspectos como la presencialidad remota, la virtualidad y el trabajo autónomo. Históricamente, la IC ha implicado una interacción cercana y directa entre los participantes y el intérprete. Sin embargo, surge la pregunta fundamental: ¿cómo se ve afectado el aprendizaje de la IC cuando se imparte a través de tecnologías? ¿Existen diferencias significativas en el aprendizaje y la enseñanza entre las

modalidades presencial y remota? Además, es vital considerar qué papel juegan la virtualidad y el trabajo autónomo en la formación integral de intérpretes. Con más de diez años de experiencia en la formación de intérpretes, compartiré los desafíos y logros de un enfoque que ha evolucionado desde un modelo completamente presencial hacia uno que integra la presencialidad remota y la virtualidad. Analizaré cómo el trabajo colaborativo en línea, las prácticas sincrónicas y asincrónicas, así como las dinámicas individuales, son fundamentales en la preparación de futuros intérpretes profesionales. Esta exploración permitirá identificar no solo las oportunidades que surgen en esta coyuntura, sino también las limitaciones y áreas de mejora en la enseñanza de la IC en un contexto cada vez más tecnológico.



Gabriela Fernanda Lorenzo

Universidad Nacional de
Córdoba (Argentina)

01 TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Interpretación, cognición y tecnología: influencia de las herramientas CAI en la carga mental a la hora de preparar una interpretación a la vista

Este estudio investiga la eficacia del sistema VIP (sistema integrado voz-texto para intérpretes) como herramienta tecnológica orientada a reducir la carga mental y el estrés en la interpretación. El objetivo principal es determinar si la preparación de la tarea mediante esta interfaz genera diferencias significativas en el estrés percibido y en el rendimiento cognitivo. Los participantes son 10 estudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y 10 intérpretes profesionales. Ambos grupos recibieron una instrucción específica con el sistema VIP, además de un grupo control formado por 40 estudiantes del Grado en Psicología. Todos los participantes pasaron previamente algunas pruebas para

medir la memoria operativa, la atención, la reserva cognitiva y las funciones ejecutivas. Para medir de forma objetiva la carga mental y la memoria operativa, se empleó la tecnología de eye-tracking (EyeLink Portable Duo), infiriendo la demanda cognitiva a través de métricas como la frecuencia de parpadeo, la duración de las fijaciones y la amplitud de las sácadas. Los resultados pretenden validar la utilidad del sistema VIP en todas las fases de la interpretación, lo que facilita su adopción natural entre los profesionales. Estos hallazgos proporcionan una retroalimentación fundamental para afinar el diseño de herramientas de interpretación asistida por ordenador (CAI), y así optimizar su ergonomía cognitiva.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Entre la traducción y la recreación: las versiones lingüísticas españolas rodadas en Hollywood durante la transición al sonoro (1929-1939)

Este póster presenta un análisis en curso sobre las versiones lingüísticas españolas filmadas en Hollywood durante la transición del cine mudo al sonoro, un periodo (1929-1939) caracterizado por una profunda reconfiguración tecnológica, industrial y lingüística. Ante la aparición del sonido y la imposibilidad de usar intertítulos como recurso universal, los grandes estudios estadounidenses desarrollaron una estrategia pionera: rodar múltiples versiones de una misma película en diferentes idiomas, con el fin de mantener su alcance transnacional.

La investigación sostiene que estas versiones no fueron simples traducciones filmadas, sino auténticas prácticas de paratraducción, donde la adaptación interlingüística implicaba reescrituras, ajustes culturales, transformaciones performativas y cambios estructurales que

variaban según el público objetivo. El caso de las versiones en español resulta singular, pues incorporaron equipos hispanos en guion, actuación y dirección, generando un espacio híbrido donde convergieron influencias culturales de España, América Latina y Estados Unidos.

Este estudio, sustentado en análisis textual, revisión archivística y documentación industrial, muestra cómo estas producciones anticiparon nociones contemporáneas de localización audiovisual, interculturalidad y transmedia temprana, al crear relatos paralelos en distintos idiomas que coexistían como productos diferenciados. La investigación reflexiona, además, sobre la rápida desaparición del modelo y el ascenso del doblaje como forma dominante de adaptación, planteando cómo esta transición condicionó la representación lingüística en el audiovisual global.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

The Quality of Television Interpreting in Spain: A Contrastive Study of *El Hormiguero* and *La Revuelta*

In recent years, interpreting in Spain has undergone a significant evolution, particularly in the television sphere, where talk shows have gained popularity by inviting international personalities to attract heterogeneous audiences. Despite the importance of this phenomenon, some programs lack professional interpreters, which can negatively affect the quality of intercultural communication, the viewer's experience, and the reputation of the show.

Taking this phenomenon as a starting point, the present research aims to qualitatively analyze the role and performance of professional versus non-professional interpreters in two popular Spanish television programs: *El Hormiguero* and *La Revuelta*. Selected excerpts from both programs have been transcribed and the interpreting strategies contrasted with their original version, using the eleven quality parameters proposed by Collados Aís (2007).

The results show serious errors in the interpreting of *La Revuelta*, which directly affect audience comprehension and their perception of the program. In contrast, interpreting in *El Hormiguero* demonstrates higher quality, attributable to the interpreter's training and professionalism, which ensures greater fidelity and accuracy.

The findings highlight the urgent need to professionalize television interpreting in Spain, especially in the context of media globalization and digitalization, in order to optimize the viewer's experience and ensure the international sustainability of the programs. Furthermore, the study opens the door to future research on the impact of interpreting quality on audience perception and media consumption in increasingly digital environments.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

La traducción institucional en la era de la traducción automática y la inteligencia artificial: el papel de las guías de estilo

En el contexto de la traducción en las organizaciones internacionales, que cuentan con varias lenguas oficiales, la coherencia discursiva se erige como un elemento esencial para facilitar la comunicación y cumplir con las disposiciones establecidas por el régimen lingüístico.

Por otro lado, en los últimos años, la aparición de sistemas de traducción automática y, más recientemente, de la inteligencia artificial ha modificado el trabajo del traductor institucional, dando lugar a entornos en los que la traducción humana convive con la traducción automática, la posesición y la inteligencia artificial. En este nuevo contexto, las guías de estilo, anteriormente concebidas como herramientas de apoyo al traductor humano, adquieren un rol diferente.

En esta ponencia, analizaremos la función de las guías de estilo en las organizaciones internacionales en la era de la inteligencia artificial y la traducción automática.

Veremos cómo, lejos de perder importancia, continúan siendo fundamentales. Esto se debe a que, además de contribuir a garantizar la coherencia terminológica y de estilo, se convierten en referencias para el control de la calidad del texto meta y recursos para entrenar a los sistemas de traducción automática. Del mismo modo, contribuyen a gestionar la redacción (y, por ende, la traducción) y mitigan los riesgos asociados al uso de estas herramientas, como la pérdida del tono institucional.



Concepción Martín
Martín Mora

Universidad Pablo de
Olavide

01 TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Del escenario al algoritmo: la conservación de la oralidad y la musicalidad en la traducción colaborativa humano-IA del sobretitulado teatral, operístico y musical

El sobretitulado ya es una herramienta indispensable para hacer accesibles las artes escénicas a públicos de distintas lenguas y culturas. En teatro, ópera y musicales, el traductor se enfrenta al doble desafío de preservar la oralidad y la musicalidad del texto original y ajustarse a sus restricciones técnicas (espacio, ritmo, sincronización).

En los últimos años, los traductores automáticos neuronales (como DeepL, ChatGPT o Google Translate) han revolucionado este campo. Estas aplicaciones son ágiles, terminológicamente coherentes y un buen punto de partida, pero generan conflictos: la tendencia a homogeneizar la oralidad, la pérdida de ritmo expresivo y la dificultad para seguir la partitura o el tempo escénico.

En este trabajo se aborda la traducción de fragmentos teatrales, operísticos y musicales del francés al español, comparando traducciones humanas y automáticas.

Se tienen en cuenta cuatro aspectos principales: claridad comunicativa, fidelidad contextual, sincronización con la escena y mantener la musicalidad.

Además, entra en línea de cuenta la perspectiva del espectador y la dimensión performativa: ¿cómo los traductores profesionales ajustan el ritmo y el avance del texto a la improvisación de los actores y al público (número de espectadores, risas, aplausos, silencios...), elementos que interrumpen la linealidad del sobretitulado automático? A ello se suma el conocimiento, la cultura y la competencia lingüística de los espectadores, factores que determinan la interpretación del texto traducido y la eficacia comunicativa del sobretitulado como mediador escénico. Por lo cual, puede resultar pertinente reflexionar sobre la recepción de ambas modalidades.

Los datos apuntan a un modelo de colaboración más que de sustitución: la IA como herramienta de apoyo en la pretraducción y en la afinación técnica, y el traductor humano como garante de la expresividad, la oralidad, la espontaneidad y la emoción escénica. En este sentido, el sobretitulado se entiende como un acto paratraductivo transmedia, un puente vivo entre palabra, música y público.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

La inteligencia artificial en la traducción médica: consideraciones epistemológicas, implicaciones éticas y práctica profesional en el ámbito farmacéutico

La progresiva integración de sistemas de inteligencia artificial (IA) en la traducción médica está redefiniendo los paradigmas tradicionales de producción lingüística en el sector farmacéutico y biosanitario. Esta comunicación propone un análisis crítico del uso de dichas tecnologías desde la perspectiva de la práctica profesional, fundamentado en mi experiencia como traductora médica especializada para diversos laboratorios farmacéuticos internacionales.

A partir del examen de textos de alta complejidad, se evaluará el rendimiento de los sistemas de traducción automática neuronal y de los modelos de lenguaje de gran escala en contextos caracterizados por una elevada densidad terminológica y una estricta regulación normativa. Si bien estas herramientas ofrecen mejoras sustanciales en términos de eficiencia operativa, coherencia léxica y estandarización, su aplicación acrítica plantea riesgos significativos relacionados

con la exactitud semántica, la transferencia de conocimiento especializado y la interpretación pragmática del discurso científico.

La ponencia abordará asimismo las implicaciones éticas y de responsabilidad profesional derivadas del uso de IA en un ámbito donde los errores traslativos pueden tener consecuencias clínicas, legales y normativas. Se argumentará que la mediación humana experta sigue siendo un componente indispensable para garantizar la calidad, la fiabilidad y la seguridad de la comunicación médica.

Finalmente, se reflexionará sobre la transformación del rol del traductor médico, las competencias emergentes asociadas a la posesición y la evaluación crítica de la IA, y la necesidad de establecer marcos de buenas prácticas que aseguren un uso responsable y epistemológicamente informado de estas tecnologías en la traducción médica especializada.



01 TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Estudio exploratorio sobre la preedición en la traducción automática neuronal aplicada al doblaje

El avance de la traducción automática (TA) neuronal ha generado nuevas posibilidades para la traducción audiovisual (TAV), aunque su incorporación a modalidades altamente creativas y multimodales, como el doblaje, sigue siendo objeto de debate. Ante esta situación, presentamos una aproximación exploratoria basada en el proyecto DubTA (La traducción automática aplicada a los procesos de traducción para doblaje), cuyo propósito fue analizar la viabilidad de integrar la TA neuronal en el flujo de trabajo profesional del doblaje. El estudio consistió en la generación de traducciones mediante dos motores de TA, cuyos resultados se evaluaron con una taxonomía diseñada ad hoc para clasificar los errores más frecuentes. A partir del análisis, se examina el papel de la preedición como estrategia

que podría mejorar la calidad de los textos de partida y, en consecuencia, optimizar la automatización. La hipótesis de trabajo para continuar esta línea de investigación plantea que, si se redujeran los errores recurrentes antes de la TA, la posesición posterior podría simplificarse, contemplando siempre las exigencias del doblaje profesional. En este sentido, los hallazgos preliminares apuntan al potencial de la TA, aunque también evidencian limitaciones y la necesidad de continuar investigando. En especial, resulta esencial desarrollar directrices de preedición más sólidas que permitan evaluar mejor el impacto real de la TA neuronal en la práctica profesional del doblaje. Este trabajo contribuye a abrir un espacio de reflexión sobre la interacción entre automatización, creatividad y multimodalidad en la TAV.

Laura Mejías Climent
Universitat Jaume I



Alejandro Romero Muñoz
Universitat Jaume I

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Delimitación de los roles en el proceso de localización de videojuegos

El desarrollo de un videojuego constituye un proceso complejo y multidisciplinar en el que la localización ha adquirido un papel preponderante. Este subproceso se articula, a su vez, en diversas áreas de trabajo que requieren la participación de profesionales procedentes de ámbitos heterogéneos. Sin embargo, es frecuente que el término «localizadores de videojuegos» se utilice de manera generalizada, atribuyendo a la persona que traduce responsabilidades que exceden sus funciones reales dentro del proceso global de localización, el cual se configura como

una labor colaborativa sustentada en la interacción de múltiples perfiles especializados. En este contexto, el éxito o el fracaso de un proyecto de localización dependerá, en gran medida, de la adecuada coordinación y del desempeño eficiente de todos los agentes implicados en la cadena de trabajo. El presente estudio tiene como objetivo analizar la relevancia de la localización en el ámbito del videojuego, describir las distintas fases que conforman el denominado proceso de localización y delimitar con precisión el papel que desempeña la persona que traduce dentro de este entramado profesional.



Ramón Méndez González
Universidade de Vigo

Óscar Ferreiro Vázquez
Universidade de Vigo,
Instituto de Investigación Lingua

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Cuando el libro se traslada: recepción, paratraducción y transmedialidad en la ruta literaria Vigo *noir*

Esta comunicación se enmarca en la paratraducción, entendida como el estudio de los procesos que afectan a umbrales, mediaciones y materialidades que acompañan al texto más allá de su traslado lingüístico (Yuste Frías, 2022). Desde esta perspectiva, se analiza la recepción de una ruta literaria de género negro en Vigo, concebida como dispositivo cultural que traduce la obra al espacio urbano y la desplaza hacia una experiencia transmedial entre texto escrito y espacio físico (Yuste Frías & Ferreiro Vázquez, 2025). En este contexto, la propuesta se sitúa en la narrativa policial ambientada en Vigo, agrupada bajo la etiqueta Vigo *noir* (Núñez Sabarís, 2020), como marco cultural de referencia. La ruta experimenta una lectura de fragmentos en gallego leídos in situ, el desplazamiento por espacios significativos y la mediación oral. El estudio se basa en cuestionarios

completados tras la actividad por participantes (18) y autorías implicadas en el recorrido (3). Estos instrumentos recogen datos sobre la percepción del vínculo entre texto y espacio, el papel de la ciudad en la construcción de la narrativa y la valoración de la experiencia. Incluyen preguntas acerca del gallego como lengua vehicular, para evaluar su impacto en la recepción y creación del imaginario literario local. Los resultados muestran una apreciación positiva, destacándose la interacción con las autorías y la representación de Vigo como espacio coherente con el género negro. En conclusión, la ruta se interpreta como práctica de paratraducción y transmedialidad, donde el texto se reconfigura mediante la experiencia urbana, ampliando modos de lectura y recepción.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Intérpretes y traductores en situaciones de crisis en la era digital: retos formativos y propuestas didácticas

En contextos de crisis la labor de traductores e intérpretes se vuelve esencial para garantizar el acceso equitativo a la información y a los servicios básicos. Estas situaciones, caracterizadas por la urgencia, la incertidumbre y una elevada carga emocional, ponen a prueba no solo la competencia lingüística de los profesionales, sino también su capacidad de mediación intercultural, ética y tecnológica.

La reciente experiencia de crisis globales ha evidenciado las consecuencias de una comunicación deficiente: malentendidos críticos, desinformación, desconfianza institucional y una mayor vulnerabilidad de colectivos lingüísticamente diversos. En este escenario, los intérpretes y traductores actúan como agentes clave de cohesión social, especialmente cuando la comunicación se desarrolla en entornos digitales o a distancia.

Este trabajo propone una reflexión sobre la formación de intérpretes y traductores especializados en situaciones de crisis en la era digital. Desde una perspectiva formativa, se identifican competencias clave: la competencia terminológica aplicada a distintos ámbitos de crisis; la competencia

intercultural, fundamental para interpretar creencias, miedos y expectativas en contextos de alta vulnerabilidad; y la competencia pragmática, necesaria para adaptar el discurso especializado a destinatarios no expertos. A estas se suma la competencia digital, indispensable en escenarios de interpretación remota, uso de plataformas tecnológicas y apoyo mediante herramientas de inteligencia artificial.

La presente comunicación aborda asimismo los principales retos profesionales: la presión temporal, la sobrecarga emocional, la exposición a discursos sensibles o traumáticos y la falta de materiales específicos orientados a la formación en crisis. Como respuesta, se plantea el diseño de recursos didácticos adaptados, como glosarios multilingües contextualizados, simulaciones y *roleplays* de situaciones críticas, formación en interpretación remota y reflexión ética sobre la práctica profesional.

Finalmente, se pone de relieve el potencial de las tecnologías digitales y la inteligencia artificial como herramientas de apoyo formativo y profesional, siempre desde una perspectiva crítica y complementaria al trabajo humano.





TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Paratraducir a poesía: indagacións da 2D á 4D no universo de Uxío Novoneyra

Intersticio intersemiótico, a poesía preséntase como un laboratorio axeitado para a paratradución: creativo e dinámico e, asemade, reflexivo. A poesía é un xénero e un eido de tradución menor, pero non desfasado e con moito potencial.

Con máis motivo cando o poeta do noso estudo é polifacético – e non só pola súa poesía visual – e a tradutora pode moverse no seu universo, amais de facelo na súa obra. Iso quere dicir poder explorar universos textuais e contextuais e mais visuais e sonoros. A tradución da poesía de Uxío Novoneyra é unha actividade paratradutiva.

As múltiples indagacións son esenciais para o proceso de tradución e o mesmo vén alumear o oficio e a práctica.

Presentamos algunhas achegas sobre a relación texto-imaxe na obra do poeta e o proceso de tradución de poesía. O percorrido que vai da 2D obvia da páxina á 3D e 4D cando entran en xogo outras fontes documentais e recursos ao servizo das decisións de tradución.

A nosa investigación experimental apoiase nun amplo traballo de campo nos eidos do poeta e nunha pequena mostra de poemas traducidos (neste caso de galego cara o francés).



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

De la novela maldita a la serie global: la paraadaptación transmedia de *J'irai cracher sur vos tombes*

La célebre novela *J'irai cracher sur vos tombes* (1946), publicada bajo seudónimo por Boris Vian y rápidamente censurada por su carácter provocador, reaparece en el siglo XXI a través de su reescritura audiovisual en la serie colombiana *Escupiré sobre sus tumbas* (2024). La propuesta analiza este tránsito como un caso paradigmático de paratraducción y paraadaptación transmedia, en el que un texto literario francés de posguerra es desplazado semiótica y culturalmente hacia un relato audiovisual latinoamericano contemporáneo.

El estudio se centra, pues, en los desplazamientos semióticos que intervienen en la transformación del discurso literario en narrativa audiovisual: la conversión de la palabra en imagen, del

monólogo interior en acción dramática, y de la ambigüedad simbólica en concreción visual. Estos cambios revelan cómo el proceso de adaptación implica una auténtica reescritura del sentido, más allá de la mera traslación argumental.

Asimismo, se examina cómo esta reconfiguración intersemiótica redefine los valores narrativos y simbólicos del original —el racismo, la venganza, la sexualidad y la violencia— a la luz de las convenciones del melodrama digital y de los imaginarios sociales latinoamericanos.

El trabajo se inscribe en el eje *Traducción e interpretación en la era digital* del congreso, proponiendo una reflexión sobre la adaptación como práctica de traducción cultural y transmedia en el contexto contemporáneo.





TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Ciberseguridad para traducir: análisis de vulnerabilidades y buenas prácticas

Los ciberataques contra usuarios aumentan año tras año, especialmente los dirigidos contra quienes pueden manejar información sensible (Europa Press, 2026; Pérez, 2026; Pan, 2026). Por su parte, la práctica profesional de la traducción suele conllevar el tratamiento de este tipo de información, como se puede observar en especialidades como la traducción jurídica, policial o sanitaria, donde los textos contienen habitualmente datos confidenciales. Aun así, las investigaciones sobre vulnerabilidades de las herramientas empleadas por los profesionales de este

sector son escasas, aumentando el riesgo potencial de un ciberataque. Con el fin de garantizar la seguridad de la tríada CIA (siglas en inglés de «Confidencialidad, Integridad y Disponibilidad»), en este trabajo se propone analizar los principales vectores de riesgo de los recursos online de uso creciente (correo electrónico, almacenamiento en la nube, IA) para presentar un conjunto de buenas prácticas basadas en los principios de la norma ISO 27001 que se deberían adoptar para minimizar el factor humano y proteger la información implicada en la profesión de la traducción.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

La luz de la tradición: la Semana Santa a través de la audiodescripción

La Semana Santa en España constituye una de las expresiones culturales más significativas por su dimensión histórica, artística y religiosa. Forjada en el Barroco como un espectáculo penitencial y performativo, la procesión se consolidó como rito multisensorial en el que convergen imágenes sagradas, movimiento, música y ambientación urbana (Japón, 2021; Labarga, 2022, p. 848). Sin embargo, muchas de estas dimensiones resultan inaccesibles para las personas con discapacidad visual. En este marco, la audiodescripción es una modalidad de traducción intersemiótica (Jakobson, 1959) que traduce las imágenes a palabras (Barnés & Jiménez, 2020, p. 182).

Este estudio analiza un corpus piloto de trece audiodescripciones de las

procesiones de Mérida. Los archivos fueron transcritos y procesados en Sketch Engine para obtener listas de frecuencias y patrones léxicos, y posteriormente anotados en MAXQDA mediante un sistema jerárquico de códigos. Los resultados sugieren que este tipo de audiodescripción trasciende la mera transmisión de información visual. Aunque la descripción se centra en imágenes, vestiduras y estructuras procesionales, la inclusión de referencias a la luz, el color, las texturas o los elementos florales resulta esencial para transmitir la atmósfera ritual. La AD de Semana Santa se perfila, así, como una modalidad multisensorial que traduce la densidad simbólica y estética de la celebración, abriendo vías para integrar la tradición y el discurso religioso con nuevas tecnologías en favor de una participación inclusiva.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

La poética de la atemporalidad: estrategias de paratraducción y construcción del discurso del *savoir-faire* en la comunicación digital de Hermès

Esta comunicación se adentra en la alquimia de la paratraducción y de las dificultades traductológicas que se presentan en la transcreación del sitio web del építome del lujo francés: la maison Hermès. A partir de la noción forjada en la Universidade de Vigo, se puede observar cómo la transcreación trabaja no solo la palabra, sino el universo sensorial que la rodea: la sinfonía de las imágenes, la resonancia de los sonidos, los evocadores perfumes, la geometría de los motivos y la vibrante paleta cromática. Los transcreadores, en una labor de paratraducción, deshilvanan la madeja que

une lo verbal y lo visual para que la audiencia de destino pueda percibir los matices y las sensaciones que transmite la lírica del original.

En este lienzo digital, Hermès transmite su legado, uno en el que el *savoir-faire* y la atemporalidad no constituyen meros conceptos, sino experiencias iconotextuales. La transcreación reinterpreta el alma de la marca en un trabajo de orfebrería de significados, en el que el poder del impacto se impone sobre la literalidad sin replicar la forma, y transforma el mensaje en un eco eterno.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Formación integral y gamificada en localización de videojuegos: innovación docente para la empleabilidad del alumnado en Traducción e Interpretación

Esta ponencia presenta un proyecto docente de carácter interdisciplinar orientado a fomentar la empleabilidad del alumnado de Traducción e Interpretación mediante una formación integral en localización de videojuegos. Partiendo del crecimiento sostenido de la industria del videojuego y de la demanda de perfiles especializados en localización, se identifica una brecha entre las competencias profesionales requeridas por el sector y los contenidos habitualmente abordados en los planes de estudio universitarios, tradicionalmente centrados en aspectos lingüísticos.

Con el objetivo de responder a esta necesidad formativa, el proyecto plantea el diseño y desarrollo de un videojuego educativo que simula el flujo de trabajo profesional de la localización de videojuegos. La herramienta se concibe como una experiencia gamificada que permite al alumnado interactuar con las

distintas fases del proceso, entre ellas la ingeniería de localización, la gestión de proyectos, la traducción, la revisión y el testeo lingüístico.

El proyecto adopta una metodología estructurada en varias fases que abarcan el diseño conceptual, el desarrollo técnico, su implementación en el aula y la posterior evaluación de los resultados. Asimismo, se prevé la integración de un sistema de generación de informes que permita analizar la toma de decisiones, la detección de errores y el desarrollo de competencias profesionales.

En la ponencia se expondrán los objetivos, la metodología y el diseño preliminar de la herramienta, así como los resultados esperados en términos de mejora del aprendizaje, aumento de la motivación y mayor alineación entre la formación universitaria y las exigencias del sector profesional de la localización de videojuegos.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Silencios que hablan: enseñar a interpretar la comunicación no verbal en la era digital

La irrupción de la inteligencia artificial y la omnipresencia digital exigen replantear la enseñanza de Traducción e Interpretación para entrenar habilidades cognitivas y comunicativas esenciales, introduciendo en clase ejercicios más específicos de desarrollo de memoria, atención, concentración y análisis del discurso.

En el ámbito de la interpretación, el análisis del discurso no se limita a las palabras, sino que se extiende a la comunicación no verbal, característica determinante del discurso, pues complementa o modifica el sentido de las palabras, convirtiéndose así en una herramienta imprescindible para el intérprete en el proceso de análisis del discurso, especialmente en la era digital y de las redes sociales, que ha causado una merma considerable de las capacidades

expresivas y comunicativas de los estudiantes de interpretación, no solo en las lenguas extranjeras, sino incluso en su lengua nativa.

Dado este contexto, nuestra propuesta analiza (1) la influencia de los elementos no verbales en el sentido de un discurso y (2) cómo la correcta interpretación y empleo de los elementos no verbales en el proceso interpretativo pueden determinar no solo la calidad de la interpretación, sino también la correcta transmisión del mensaje, así como el cumplimiento de los códigos éticos del intérprete; y, por último, (3) propone una serie de ejercicios prácticos y directrices para dotar a los estudiantes de herramientas que les permitan interpretar el sentido de los elementos no verbales y manejarlos adecuadamente para así desarrollar la profesión en condiciones óptimas.



Raquel Seijo
Universidad Autónoma de Madrid

Beatriz Soto Aranda
Universidad Rey Juan Carlos

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

Traducción jurídico-administrativa y lenguaje claro: entre la precisión normativa y la inteligibilidad en la redacción multilingüe de la Unión Europea

En la era digital, la traducción del lenguaje jurídico-administrativo adquiere un papel estratégico en la construcción de una comunicación institucional clara, accesible y multilingüe. Esta ponencia examina dos reglamentos de la Comisión Europea, el original en inglés y su traducción al español, con el fin de evaluar la aplicación de los principios del lenguaje claro en textos normativos de alta complejidad jurídica.

El análisis se estructura en tres niveles: morfosintáctico, discursivo y léxico-terminológico. En el primero, se estudian las estructuras gramaticales recurrentes del lenguaje administrativo y su adecuación a los manuales de estilo vigentes, tomando como referencia los manuales de estilo del lenguaje administrativo y su evolución histórica. En el segundo, se analizan la organización textual, la extensión de las unidades discursivas y el uso de conectores, conforme a las directrices de la UE y la DGT. En el nivel léxico,

se examina el tratamiento de la terminología especializada y las unidades fraseológicas, fundamentales para garantizar la precisión jurídica y la coherencia interlingüística.

El estudio se enmarca en el conjunto de prácticas y recomendaciones promovidas por las administraciones públicas españolas y las instituciones de la Unión Europea, materializadas en guías de estilo, manuales de redacción administrativa y diccionarios normativos y terminológicos. El análisis pone de manifiesto avances hacia una redacción más comprensible y funcional de los textos jurídicos, manteniendo la precisión normativa, y subraya el papel del traductor como agente clave en la producción de versiones lingüísticas equivalentes. Se concluye que la traducción orientada al lenguaje claro, respaldada por estos recursos institucionales, favorece la transparencia comunicativa y refuerza la legitimidad democrática del proyecto europeo.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

Comunicación interlingüística en contextos forenses: retos para la interpretación digital

La inteligencia artificial (IA) está transformando la traducción y la interpretación, especialmente en entornos multilingües y multiculturales donde la precisión es crítica. Este trabajo presenta una experiencia interdisciplinar que conecta Ciencias Forenses Animales y Traducción e Interpretación, desarrollada mediante seminarios híbridos y prácticas reales de interpretación simultánea. Se analizan los retos lingüísticos y culturales en la transmisión de conceptos técnicos y jurídicos, así como el impacto de

herramientas digitales —CAI, CAT y sistemas basados en IA— en la preparación y ejecución del intérprete. Los resultados evidencian que la IA no sustituye la comunicación humana, sino que actúa como apoyo estratégico, reforzando la necesidad de intérpretes profesionales en equipos científicos internacionales. Se subraya la importancia de la ética, la formación continua y la integración crítica de tecnologías para garantizar exactitud, rapidez y responsabilidad en la era digital.





TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NA ERA DIXITAL

01

A Comparative Analysis of Subtitle Translation in Barbie from the Perspective of Feminist Translation Theory

This paper applies feminist translation theory to examine the Chinese subtitle translations of the feminist-themed film *Barbie* (2023), comparing the officially released subtitles with those produced by the fan-based TPG Subtitle Group. It explores how varying degrees of critical gender awareness and feminist translation strategies shape the representation of feminist messages and gendered nuances in audiovisual translation (AVT).

The study situates *Barbie* within its cultural and ideological context and engages with existing critiques of the official Chinese subtitles. Drawing on feminist translation theory and its intersection with AVT, the paper conducts

a comparative analysis of selected subtitle cases through three key feminist strategies: supplementing, prefacing, and hijacking. The analysis demonstrates how these strategies can more effectively convey feminist ideologies and gendered nuances in subtitling practices.

The findings highlight the importance of critical gender awareness of gendered power relations in gender-related AVT and suggest that feminist translation approaches can serve as a critical intervention to challenge patriarchal norms and enhance the representation of feminist themes. The paper also points to potential directions for future research and practical applications in feminist-oriented subtitling.



Fan Wang

University of Hong Kong

Pedagogía e didáctica dixitais das linguas

Iniciativas investigadoras, resultados e
experiencias prácticas diarias da
docencia dixital na aula

PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

02

Multilingual Texting and Voice Notes: Amazigh Identity in Digital Interaction

This paper examines multilingual digital communication practices among Amazigh speakers, focusing on how language choice, code-switching, and modality (texting and voice notes) contribute to the construction and negotiation of identity. Drawing on the sociolinguistic reality of Amazigh communities, where multilingualism is a central and everyday practice, the study aims to explore how speakers mobilize their linguistic repertoires in informal digital interactions. The main research questions guiding the study are: (1) How do Amazigh speakers alternate between Tamazight, Moroccan Darija, Arabic, French, Spanish, and English in digital conversations? (2) What interactional functions does code-switching serve in texting and voice notes? (3) How is Amazigh identity indexed, negotiated, or reinforced through these multilingual practices?

The study adopts a qualitative methodological approach grounded in Conversation Analysis (CA), focusing on naturally occurring digital data. The dataset consists of anonymized text messages and voice notes exchanged between multilingual speakers in

everyday contexts. The analysis pays close attention to turn-taking, sequential organization, language choice, repair, and the interactional affordances of voice notes, treating language alternation as a situated, interactional resource rather than a random or purely linguistic phenomenon. The analysis is further contextualized within existing literature on Amazigh language, culture, and identity, as well as studies on multilingualism and digital discourse.

Preliminary findings indicate that multilingual practices in digital communication are highly systematic and socially meaningful. Tamazight frequently indexes intimacy, emotional alignment, and shared cultural identity, while other languages are strategically used to convey stance, emphasis, humor, or pragmatic clarity. Voice notes, in particular, allow for richer affective expression and identity positioning. Overall, the study demonstrates that digital interaction functions as an important space for the ongoing negotiation of Amazigh identity in multilingual and transnational contexts, contributing to broader discussions on language, identity, and digitally mediated communication.



PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

Del diseño al aula virtual: elaboración de materiales digitales de inglés para estudiantes universitarios en la Universidad Estadual do Maranhão

El presente trabajo presenta la elaboración y aplicación de tres libros digitales de inglés (nivel básico, intermedio y avanzado), desarrollados íntegramente en la plataforma Canva, dirigidos a estudiantes de grado y posgrado de la Universidade Estadual do Maranhão (UEMA), con y sin discapacidad sensorial. La propuesta se enmarca en un contexto de enseñanza completamente virtual, tanto en lo que respecta a los materiales como a las prácticas pedagógicas, y surge como respuesta a la persistencia de enfoques tradicionales en la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación superior.

Los materiales, concebidos como recursos netamente digitales, fueron diseñados para su uso en entornos virtuales de aprendizaje, favoreciendo la interacción, la multimodalidad y el uso del inglés en situaciones comunicativas significativas.

Su elaboración se realizó de forma colaborativa entre docentes y estudiantes del grado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras, promoviendo un proceso formativo centrado en la pedagogía digital y en el desarrollo de competencias didácticas y tecnológicas.

Desde el marco de los multiletramientos y de la educación inclusiva, los libros integran texto, imagen y audio, además de incorporar criterios de accesibilidad, como descripciones alternativas de imágenes que permiten la mediación de los contenidos mediante lectores de pantalla. La experiencia evidencia el potencial de la enseñanza virtual y de las plataformas digitales para la construcción de materiales accesibles, colaborativos y contextualizados en la educación superior.



Lorena Angin Yannina
Camusso Ortiz
Universidad de Salamanca

Jeanne Sousa da Silva
Universidade Estadual do Maranhão

PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

Du jeu à l'interaction : l'entraide linguistique entre pairs en contexte vidéoludique

Cette communication examine les séquences d'entraide linguistique et communicative entre apprenant·e·s de français langue étrangère placés en contexte vidéoludique à partir de jeux vidéo commerciaux. Alors que de nombreux travaux se sont intéressés aux jeux sérieux, les recherches consacrées à l'usage de jeux commerciaux en FLE demeurent rares. Nous proposons de combler ce manque en analysant l'impact de ces jeux sur les interactions entre pairs dans un contexte universitaire espagnol.

S'inspirant de Reinhardt et Sykes (2012), l'étude considère le jeu vidéo comme un support authentique d'apprentissage. Ces environnements interactifs et motivants sont susceptibles de favoriser l'apprentissage et l'acquisition linguistiques, et nous faisons l'hypothèse qu'ils constituent également un cadre propice à l'interaction et à l'entraide entre apprenant·e·s.

L'étude poursuit quatre objectifs : décrire l'organisation interactionnelle de l'entraide entre pairs, analyser son rôle dans l'acquisition lexicale, examiner l'influence des caractéristiques du jeu sur la dynamique des échanges, et identifier les éléments ludiques déclencheurs de ces séquences.

Reposant sur une approche qualitative en analyse conversationnelle, les résultats mettent en évidence quatre types d'échanges : négociations de sens, séquences correctives hétéro-initiées et auto-initiées, ainsi que des séquences de déchiffrement. Ces interactions apparaissent globalement favorables à l'acquisition et témoignent d'un fort engagement des participant·e·s, soulignant le potentiel didactique des jeux vidéo commerciaux en complément des jeux sérieux.



Sous-titrage audiovisuel didactique en classe de Français Langue Étrangère (FLE)

Cette communication présente une nouvelle ligne de recherche du Master en Enseignement Secondaire de l'UPNA : sous-titrage audiovisuel didactique en classe de Français Langue Étrangère (FLE). La première étude (Izquierdo Fernández, 2025) compare l'efficacité des sous-titres intralingues (français, L2) et interlingues (espagnol, L1). L'étude quasi-expérimentale pré-test/post-test et l'enquête auprès de 17 élèves de la 2ème année du Secondaire (13-14 ans) révèlent que les sous-titres en L1 contribuent plus à l'acquisition du vocabulaire (77% L1 vs 71% L2) et à la compréhension orale (67% L1 vs 55% L2). Selon les élèves, les sous-titres les plus utiles étaient en espagnol pour comprendre les vidéos (100%) et en français pour apprendre le vocabulaire (88%). L'étude recommande de commencer, en cours de FLE, par les sous-titres en L1 et introduire progressivement les sous-titres en L2 pour renforcer l'exposition linguistique.

La deuxième étude (Lara Rivas, 2025) examine les effets du sous-titrage audiovisuel sur l'enseignement de la grammaire et du lexique aux débutants de la 1ère année du Secondaire. L'étude combine la méthode quasi-expérimentale, l'observation et l'enquête sur la motivation afin de comparer le groupe expérimental (n=15) pratiquant le sous-titrage en français et le groupe témoin (n=21) réalisant des activités habituelles. Malgré une amélioration quantitative supérieure du groupe témoin (66,7% vs 29,0%), le travail avec le sous-titrage dans le groupe expérimental a eu des effets positifs sur la cohérence textuelle, la motivation et l'attitude envers l'apprentissage audiovisuel du FLE. Le sous-titrage s'avère une stratégie prometteuse favorisant l'engagement actif et le développement de compétences linguistiques et numériques.





PEDAGOXÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

02

Abordaxe dos aspectos culturais nas clases de lingua portuguesa nos IES de Galicia

Neste traballo estúdase a abordaxe dos aspectos culturais nas clases de portugués nos institutos galegos, recorrendo a unha enquisa realizada entre o seu profesorado, a fin de saber cal é o estado da inclusión deste aspecto didáctico.

Entre gráficos e estatísticas poderemos entender mellor a importancia do ensino da cultura na aprendizaxe do portugués no ensino secundario en Galicia.



Ana Hermida Ruibal

Universidade de Vigo

PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

02

Learner Responses to an Audiovisual Translation Speaking Task in an ESP Context: Evidence from Sentiment Analysis

Audiovisual translation classroom practices are increasingly used to support speaking development in EFL and ESP contexts (Lertola, 2019; Talaván et al., 2023). Despite this growth, less is known in language education research about how learners experience specific audiovisual translation techniques and which perceived demands shape their engagement. One such task is Free Commentary, a form of didactic revoicing that requires learners to produce an oral commentary aligned with audiovisual material and thus combines planning, oral fluency, timing, and pronunciation management (Baeyens Morata, 2023).

This study examines EFL learners' affective and evaluative responses after participating in a Free Commentary learning unit. The participants were 33 undergraduate students enrolled in a 6-ECTS ESP course. Following four hours of in-class work on the didactic revoicing unit, students completed four open-ended questions focusing on perceived benefits,

difficulties, and self-perceptions during task performance. Their written reflections were analysed qualitatively and were additionally processed through sentiment analysis using Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2021) to obtain an overall polarity profile and intensity estimates. The resulting corpus comprised 1,711 tokens and produced a sentiment score of 81/100 with an intensity score of 87/100, indicating a predominantly positive evaluation of the activity. At the same time, segment-level sentiment patterns highlighted recurrent concerns: synchronising speech with the video, coping with time pressure, and managing perceived trade-offs between maintaining fluency and attending to pronunciation accuracy.

The discussion considers these results in terms of task design and scaffolding for audiovisual translation activities, outlining pedagogical implications for implementing didactic revoicing in EFL and ESP contexts.



PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

Quizlet en la enseñanza-aprendizaje del vocabulario chino

El objetivo de este trabajo es investigar cómo se mejora el proceso de enseñanza-aprendizaje del vocabulario chino entre estudiantes universitarios hispanohablantes mediante el uso de Quizlet, una plataforma digital que permite crear actividades interactivas y dinámicas. Este estudio se realizó con los estudiantes de Chino C6 de la Universidad de Granada. Durante el semestre, se utilizó Quizlet para diseñar actividades educativas interactivas, como *flashcards*, juegos y pruebas. Se evalúa el resultado del aprendizaje a través de los datos estadísticos proporcionados por la plataforma. Para el análisis de este estudio, además del examen habitual, se aplicó una encuesta anónima utilizando Google Forms, que incluía diferentes tipos de preguntas, como escala Likert, selección múltiple y respuesta breve. El objetivo del

examen fue evaluar la efectividad del uso de Quizlet en el aprendizaje del vocabulario, mientras que la encuesta buscó conocer la percepción de los estudiantes sobre su uso, incluyendo sus ventajas y desventajas, así como las formas más efectivas y atractivas para aprender vocabulario. Los resultados del examen indican que Quizlet ha mejorado significativamente el aprendizaje del vocabulario, y que ha aumentado la motivación de los estudiantes, fomentando el aprendizaje autónomo. Además, la encuesta revela que los estudiantes encuentran más atractivos y útiles los juegos competitivos en clase que los juegos individuales fuera de ella. Este estudio contribuye a la mejora del rendimiento de Quizlet para la enseñanza del vocabulario chino y puede servir como referencia para la enseñanza de otros idiomas extranjeros.



Chunyi Lei

Universidad de Granada

PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

Referential Strategies in Media Discourses on Migration: A Corpus-Based Study with Applications to Advanced Language Teaching

This paper analyses the referential strategies employed by the British and Canadian press to represent migration and migrants in newspaper headlines, with the aim of reflecting on their potential application in language teaching and critical thinking training contexts. Based on a corpus of headlines focused on migration and compiled from media outlets in both countries, a discourse analysis is carried out using digital corpus analysis tools, specifically the UAM CorpusTool programme, which allows for the systematic annotation of complex linguistic phenomena.

The study focuses on analysing the lexical and grammatical choices used to introduce and categorise migrant actors, paying particular attention to aspects such as the degree of referential specificity, the

distribution of agency and evaluative prosody. The results show recurring trends, among which the abstraction and depersonalisation of migrants stand out, as well as the presence of indirectly negative assessments associated with the phenomenon of migration.

Beyond its contribution to media discourse analysis, this research highlights the pedagogical value of corpus-based approaches supported by digital resources for the development of discursive competence, media literacy, and critical thinking at advanced levels of language teaching. In this sense, the work illustrates how the use of digital annotation tools can be integrated into the university classroom to encourage reflection on the role of linguistic choices in the construction of social representations.



PEDAGOXÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

02

A interpretación de linguas no cine de ficción: un recurso didáctico

Na presente comunicación analizaremos a figura dos personaxes-intérpretes de linguas no cine de ficción nun corpus que comprende cincuenta longametraxes, de acordo cos seguintes obxectivos:

1. Visionar as técnicas de interpretación utilizadas nas longametraxes de ficción.
2. Comprobar a verosimilitude dos personaxes-intérpretes á hora de desenvolver o seu traballo.
3. Detectar se as situacións comunicativas de mediación lingüística presentes longametraxes se adecúan á realidade profesional do sector.
4. Verificar se a ficción audiovisual pode chegar a ser un recurso didáctico para as aulas de interpretación.

A metodoloxía que seguiremos para realizar a análise desta figura nas longametraxes de ficción dividírase en tres bloques. O primeiro terá en conta a técnica ou técnicas de interpretación utilizadas nas longametraxes analizadas, de

acordo coa clasificación realizada por Collados Aís e Fernández Sánchez (2001). O segundo centrarase no personaxe que interpreta ao mediador lingüístico no filme desde o punto de vista do sexo, da formación académica, da mención ou non da categoría profesional, da súa profesionalidade e da verosimilitude na ficción audiovisual. O terceiro atenderá á longametraxe e analizará o papel que xogan os personaxes-intérpretes, a situación comunicativa, o xénero do filme, a nacionalidade e o ano de estrea.

Á hora de realizar a nosa análise teremos en conta as posibilidades de investigación apuntadas por Baigorri Jalón (2011), que van desde o estudo da tipoloxía da interpretación, de acordo coa seriedade das e dos intérpretes, a profesionalidade destes, as técnicas de interpretación e as diversas situacións comunicativas nas que se fai necesaria a figura das e dos mediadores lingüísticos e culturais, co fin de achegar un recurso didáctico válido para traballar co alumnado nas aulas de interpretación.



PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

Estudio para la elaboración de rúbricas de conformidad con la normativa educativa vigente

En las últimas décadas ha crecido la necesidad de transformar la educación y dejar atrás los métodos tradicionales centrados en el docente, donde los estudiantes tenían un rol pasivo. Según Nunan (1985) la evaluación es un proceso holístico, donde los objetivos y la retroalimentación se interrelacionan. Brown (1989) incide también factores en como la calidad curricular, las actitudes de los estudiantes y el contexto institucional.

En nuestro caso, en España, tras las últimas modificaciones normativas, la evaluación ha pasado a centrarse en competencias específicas, por lo que se hace imperativo formar a los futuros docentes en el uso de herramientas objetivas para evaluar estas competencias. Además, resulta necesario que estas herramientas se implementen en entornos digitales.

Nuestro estudio se basa en el análisis de seis rúbricas empleadas por cinco docentes que imparten módulos en el

Máster de Formación de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas, en la especialidad de inglés. Estas rúbricas se emplean para evaluar al alumnado en las distintas tareas requeridas en los distintos módulos que se imparten en dicho Máster. No obstante, los docentes reconocen no haber recibido una formación específica para la elaboración de dichas rúbricas ni tampoco información relativa a la actualización normativa que recientemente ha tenido lugar en el panorama educativo.

Las diferencias notables observadas en el proceso de creación, en su formato y también en la forma en la que la emplean con su alumnado, evidencian una ausencia de pautas claras y de formación específica para el profesorado y el alumnado. Por lo tanto, esta formación será de gran utilidad para ambos colectivos y permitirá la elaboración de rúbricas, ya en un único formato (digital) y de conformidad con la normativa vigente.



Pablo Ocaña Escolar
IES Hermanos Machado

Regina Gutiérrez Pérez
Universidad Pablo de Olavide

PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

02

Metodología didáctica: claves para procesos de enseñanza/aprendizaje del español satisfactorios

Las metodologías empleadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español para extranjeros se han servido de las contribuciones de diferentes áreas de la lingüística, lo que ha generado la aparición de nuevas corrientes en los últimos años. Este proceso no solo se ve influido por diferentes aportaciones interdisciplinarias, sino que también entran en juego los intereses y motivaciones de los aprendientes, así como los variados y diversos contextos de aprendizaje.

No cabe duda de que la metodología es una pieza clave en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas en tanto que de ella dependerán en gran medida los resultados académicos del alumnado y la consecución de los objetivos propuestos. A través de este recorrido por las diferentes tendencias metodológicas en el campo de la enseñanza del español para extranjeros se pretende valorar qué propuesta resulta ser la más adecuada para su implantación en las aulas de español.



PEDAGOXÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

02

De l'espace public à la classe de FLE : quand la littérature s'enseigne au prisme de ses nouvelles pratiques sociales et culturelles

Selon Santos-Unamuno (2025 : 3), la condition postlittéraire désigne l'aboutissement d'un paradigme historiquement construit, celui d'une conception de la Littérature comme entité autonome et autosuffisante, pensée pour trouver son accomplissement dans les frontières closes du livre (Viart, 2011 :30).

Or, loin de s'y restreindre, la littérature habite désormais l'imaginaire collectif à travers une multiplicité de formes et de supports qui excèdent le texte écrit. Par le biais de nouvelles stratégies de légitimation et de transmission, elle investit des espaces culturels, médiatiques et sociaux variés et renouvelle les modes de réception et de diffusion de l'univers littéraire d'un auteur. Objets, tatouages, fresques murales, citations sur les réseaux sociaux, réappropriations, vêtements, accessoires ou produits dérivés témoignent de cette vitalité symbolique et de cette valeur patrimoniale du littéraire dans nos sociétés contemporaines.

C'est précisément dans ce cadre que s'inscrit la communication que nous proposons : elle vise à démystifier l'idée d'une littérature exclusivement ancrée dans le texte, en mettant en lumière une expérience menée dans le cadre d'un projet d'innovation pédagogique mis en place à l'UEX et consacré au « paysage littéraire » (García-Benito et Ogando, 2024).

Au sein de ce projet, les étudiants du Grado en Lenguas y Literaturas Modernas : Francés ainsi que ceux de la spécialité de Français du Master en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, devenus de véritables scientifiques du paysage littéraire, ont réalisé un inventaire digital et une cartographie du paysage littéraire dans plusieurs villes espagnoles. Ce travail a conduit à la création d'une archive postlittéraire numérique et à l'analyse critique et sémiotique de ces formes diverses, en vue de leur exploitation didactique.

Ainsi, à l'issue de ce travail les étudiants sont amenés à concevoir une didactisation originale de ces manifestations contemporaines du fait littéraire, dans la perspective de leur intégration aux cours de langue française (primera y segunda lengua extranjera) dans l'enseignement secondaire en Espagne.

Ce processus vise à faire prendre conscience aux apprenants de la manière dont la littérature continue d'habiter notre quotidien à travers des formes diverses qui deviennent autant de signes identitaires, de marques pays ou de brandings d'auteur, inscrits dans le champ des Celebrity Studies.



PEDAGOGÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

02

Recursos digitales para lenguas extranjeras: diferencias según ámbito de estudio y género

Con el objetivo de conocer las percepciones y prácticas de uso de recursos digitales para el aprendizaje de lenguas extranjeras en el estudiantado universitario y determinar si el sexo o el ámbito de estudio constituyen factores explicativos, se aplicó un cuestionario online a 687 estudiantes de la Universidade de Vigo, pertenecientes a 12 titulaciones.

Los resultados del ANOVA evidencian que el ámbito de estudio constituye una variable significativa para explicar diferencias en la mayoría de las dimensiones analizadas. Se observan variaciones relevantes entre ámbitos en actividades audiovisuales, en el consumo informal de contenidos en lenguas extranjeras y en prácticas asociadas al aprendizaje autónomo, lo que sugiere que la socialización académica y las exigencias formativas influyen en la integración de recursos digitales en el aprendizaje lingüístico.

El sexo no constituye una variable explicativa relevante en la valoración de la utilidad, calidad o fiabilidad de los recursos, ni en estrategias de aprendizaje de carácter académico. Sí aparecen diferencias en actividades de ocio y consumo digital, especialmente en juego en línea, consumo audiovisual y seguimiento de contenidos en redes sociales, lo que apunta a patrones vinculados a prácticas culturales más que a la concepción del aprendizaje.

Estas evidencias pueden orientar el diseño de estrategias educativas e innovación docente para optimizar el uso pedagógico de tecnologías digitales en el aprendizaje de lenguas, considerando las particularidades disciplinares y los patrones reales de uso del estudiantado



PEDAGOXÍA E DIDÁCTICA DIXITAIS DAS LINGUAS

02

Aprender fóra da aula: o videoxogo como produto cultural e educativo

A normalización lingüística adoita asociarse ao ámbito educativo e institucional, mais depende tamén da presenza da lingua en produtos culturais cotiáns e atractivos. Neste sentido, o videoxogo constitúe hoxe un dos principais espazos de consumo cultural, especialmente entre a poboación máis nova, que é tamén a que menos emprega o galego. Porén, este medio continúa a ser amplamente ignorado nas estratexias de normalización lingüística en Galicia.

Este relatorio defende que o videoxogo, en tanto que produto cultural central, pode contribuír de maneira significativa a que o galego sexa percibido como unha lingua útil, natural e atractiva para todas as idades. Ao situar a lingua en contextos de lecer non asociados ao ámbito escolar nin institucional, o videoxogo amplía os espazos de uso normalizado e reforza o seu valor simbólico.



Elena Valle García

Universidade de Vigo

Intelixencias artificiais no tratamento automático das linguas

Ferramentas para o tratamento
automático e semiautomático de
linguas que contribúen á investigación
científica

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

03

¿Traducir es corregir? Análisis de la normalización implícita en sistemas de traducción automática

El objetivo de esta comunicación es analizar cómo los sistemas de traducción automática (STA) gestionan textos input con errores y si realizan correcciones implícitas durante el proceso de traducción. Asimismo, la investigación busca identificar patrones de normalización y comparar el rendimiento de diferentes sistemas de traducción automática (STA) disponibles actualmente.

El contexto tecnológico ha experimentado una transformación radical: los sistemas tradicionales de arquitecturas modulares han sido sustituidos por modelos neuronales profundos *end-to-end*, que no incorporan explícitamente fases de revisión ortográfica o gramatical previas. No obstante, herramientas de referencia como DeepL o ChatGPT parecen generar traducciones que normalizan o corrigen el texto fuente original. Este comportamiento resulta especialmente notable cuando los textos input contienen erratas, fallos de concordancia o

desviaciones gramaticales, por ejemplo. Por tanto, el análisis propuesto plantea cuestiones fundamentales para la investigación actual, dado que tradicionalmente la corrección lingüística se ha tratado como tarea independiente de la traducción automática (TA).

La metodología consistirá en construir un pequeño corpus controlado con textos que contengan diversos tipos de errores lingüísticos. Estos textos se procesarán mediante varios STA de uso generalizado, y las traducciones resultantes se analizarán comparativamente. El análisis buscará determinar si existe una fase implícita de corrección, cómo se manifiesta esta en las traducciones producidas y si representa mejoras potenciales del sistema. Los resultados permitirán reflexionar sobre el papel corrector indirecto que desempeña actualmente la TA, límites y sus implicaciones, especialmente en lo relativo a la fidelidad del texto traducido y a la gestión del «ruido lingüístico».



Lucía Esperanza del Castillo
Vázquez

Universidade de Santiago de
Compostela

03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

IA y accesibilidad cognitiva: optimización de noticias científicas en lectura fácil según la norma une 153101: 2018 EX

La divulgación científica presenta barreras significativas por su lenguaje especializado, limitando el acceso a personas con necesidades de apoyo cognitivo. Este estudio evalúa la eficacia de la Inteligencia Artificial (ChatGPT-4o) frente a redactores humanos de la Universidad de Córdoba en la creación de noticias de Ciencias de la Naturaleza en Lectura Fácil (LF). Bajo una metodología mixta y una perspectiva diacrónica (2018-2025), se analizó un corpus de 220 noticias, seleccionando 20 para un examen cuantitativo basado en los 130 parámetros de la norma UNE 153101: 2018 EX y tres fórmulas de legibilidad (INFLESZ, Mu y edad de lectura).

Los resultados cuantitativos iniciales favorecieron a los redactores humanos en cuanto a cohesión semántica y adecuación comunicativa.

Sin embargo, el estudio demuestra la imposibilidad de cumplir íntegramente la normativa en textos especializados debido a su rigidez y a la ausencia sistemática de apoyos paratextuales como glosas o pictogramas. Un análisis cualitativo posterior de las noticias de menor calidad reveló la superioridad de la IA en legibilidad formal, al emplear estructuras sintácticas más breves y directas. Se concluye que la IA es una herramienta auxiliar valiosa para democratizar el saber científico, siempre que se integre en un modelo de trabajo híbrido supervisado por expertos y validado por usuarios finales.



03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

Blind Spot: Harnessing AI for the Production of Alt Text – the case of IMPACD CIC

This presentation is based on the empirical findings of a project funded by the Arts and Humanities Research Council and the University of Nottingham (UK). The project team collaborated with IMPACD CIC, a Nottingham-based dance company offering inclusive dance sessions to a wide range of participants. IMPACD's website is their primary gateway for engaging with their audience, yet it is less suited for the organisation's blind and visually impaired users due to the heavy use of non-described images. In response, the project team produced alt text – descriptive metadata designed to support blind and visually impaired users – for the site's images. The alt text we produced placed a particular emphasis on inclusivity – a key tenet for IMPACD CIC – by incorporating details such as ethnicity, gender, and visible indicators of hidden disabilities.

From our experiences of working with IMPACD CIC, we discovered the many challenges associated with producing effective alt text, especially in a context where emphasising inclusivity is crucial: it requires time, deliberate thought, and creative judgement. To address this, we investigated the potential of AI to assist in generating high-quality alt text. The presentation assesses the capabilities of top-performing AI systems by using authentic materials – images from IMPACD's website – and evaluating the quality of the resulting alt text against a human-produced 'gold standard'. Our findings advance scholarly debates on inclusive alt text design and AI-assisted accessibility, offering actionable insights for digital communication practitioners and policymakers.



Martyn Gray

University of Nottingham

03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

La traducción de recursos divulgativos sobre la enfermedad de Huntington: el caso de la HDYO (inglés, francés y español)

El estudio presenta un análisis aplicado a la traducción en la divulgación sobre la enfermedad de Huntington (EH), centrado en los recursos en inglés, francés y español, que facilita en su página web la Huntington's Disease Youth Organization (HDYO) (hdyo.org), una organización angloparlante cuyo destinatario principal es el enfermo de Huntington. La EH es una enfermedad neurodegenerativa y hereditaria concebida como una enfermedad rara (ER) por su baja prevalencia. Esta condición conlleva una limitada disponibilidad de recursos adaptados al enfermo, especialmente en lenguas distintas al inglés, la lengua vehicular científica.

En este contexto, se analizan los recursos sobre la EH en español y francés producidos por la HDYO. Dado el nivel de especialización de los destinatarios implicados, legos o semiespecialistas,

la accesibilidad lingüística resulta un factor clave para una divulgación eficaz que, en el caso de las diversas secciones de la página web y de los vídeos divulgativos que en esta se ofrecen, dependen directamente de la TA.

El estudio se estructura en torno a tres objetos de análisis: la información textual de sus secciones web, la adaptación lingüística de sus vídeos y sus folletos. A partir de estos materiales, se evalúa la calidad de su adecuación terminológica y del impacto de sus errores traductológicos en la comprensión de la información. Con ello, nuestro objetivo primordial es identificar las posibles carencias existentes en la calidad de la traducción divulgativa sobre la EH y abogar por la necesidad de mejorar los recursos web en español adaptados al enfermo de Huntington.



Francisco Luque Janodet
Universidad de Córdoba

Verónica Nogales Soto
Universidad de Córdoba

03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

Traitement automatique des langues et corpus historiques de presse

Cette proposition s'inscrit dans le domaine du Traitement Automatique des Langues (TAL) appliqué à l'étude de la langue et du discours dans des corpus historiques. À partir d'un corpus numérisé de presse française de la Première Guerre mondiale, il s'agit d'explorer comment les outils d'analyse textométrique permettent d'identifier des régularités lexicales, des configurations sémantiques et des cadres discursifs dans des contextes à forte charge idéologique.

L'approche combine des techniques automatiques — analyse des fréquences, cooccurrences, mots-clés et modélisation thématique — avec une interprétation qualitative des résultats. Dans une perspective d'analyse critique du discours et d'écolinguistique, l'étude examine comment le langage journalistique contribue à construire certains imaginaires collectifs, à naturaliser des valeurs et à légitimer des pratiques sociales propres au contexte guerrier.

La communication propose également une réflexion sur le rôle du chercheur face à l'usage des outils de TAL, en défendant une approche méthodologiquement située qui ne réduise pas l'analyse à une simple exploitation quantitative des données. L'objectif est de montrer comment l'automatisation peut s'intégrer à une lecture critique du discours, visant à comprendre les relations entre langage, idéologie et environnement socioculturel.

Enfin, cette recherche s'inscrit aussi dans une perspective didactique : l'intégration raisonnée d'outils de TAL dans l'enseignement des langues permet de développer chez les étudiants des compétences linguistiques, critiques et numériques avancées. La proposition entend ainsi contribuer au dialogue entre technologies du langage, sciences humaines et didactique des langues.



03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

La creatividad en la inteligencia artificial: un análisis comparativo de la traducción y la transcreación de campañas de salud destinadas a la población migrante

El auge de los grandes modelos de lenguaje (LLM por sus siglas en inglés) en tareas relacionadas con la traducción nos lleva a analizar críticamente su idoneidad para aquellas tareas que van más allá de la traducción literal, tales como la transcreación. Este estudio analiza el desempeño de distintos LLM (ChatGPT, Copilot, Gemini, Grok) en tareas de traducción y transcreación en contextos comunicativos de especial sensibilidad.

El análisis se centra en una selección de campañas publicitarias de salud destinadas al público migrante LGBTIAQ+. Se trabajaron los distintos textos con los LLM mencionados para generar traducciones y transcreaciones sin un uso especializado de ingeniería de *prompts*, para reflejar un uso no profesional de las herramientas. Dada la naturaleza creativa, funcional y de adaptación cultural propia de la transcreación, la calidad de los resultados no puede medirse en métricas automáticas.

En su lugar, se adoptó un análisis interseccional, que tuvo en cuenta la funcionalidad de las traducciones, su creatividad y la adaptación al público de destino.

Los resultados muestran diferencias notables entre los modelos en términos de adecuación, sensibilidad cultural y coherencia, especialmente en las tareas de transcreación, donde se requiere reformulación creativa. Los resultados muestran el potencial y los límites de estos LLM en traducción y transcreación, destacando la necesidad de la supervisión humana en el uso de la inteligencia artificial en ámbitos comunicativos de especial sensibilidad.



Francisco Ruiz-Rodríguez
Universidad de Granada



Juncal Gutiérrez-Artacho
Universidad de Granada



María Dolores Olvera-Lobo
Universidad de Granada

03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

Transformación automática de texto a voz en francés: autonomía en la clase de francés como lengua extranjera

El profesor y el alumno de francés como lengua extranjera disponen de recursos potentes y sencillos para depender cada vez menos del manual en lo que se refiere a la creación de materiales sonoros. Una de las aplicaciones multilingües gratuitas con más éxito actualmente en la transformación de texto a voz es Clipchamp. En esta ponencia, nos concentraremos exclusivamente en la utilidad «De texto a voz». Esta herramienta principalmente genera vídeos mp4, que podemos convertir a mp3, con un convertidor de vídeo a audio. Clipchamp no solo ofrece lectura en voz alta en distintas lenguas, sino además en distintas voces femeninas, masculinas, nativas o extranjeras, con distintos acentos (por países de habla francesa).

Nuestro uso de la herramienta en la enseñanza del FLE para generar audios para el trabajo de la lectura en voz alta por parte del alumnado, nos ha permitido tomarle el pulso a la herramienta y conocer maneras de resolver algunos problemas a la hora de proporcionar una lectura «adecuada».

Analizaremos el paso de texto con ortografía convencional a palabra oral, algunas manipulaciones de los signos de puntuación que nos permiten soslayar algunos de los problemas de pronunciación. Señalaremos, además, problemas que quedarían por resolver para un cien por cien de éxito en la lectura en voz alta por la IA. En concreto, comentaremos los casos específicos en francés de: *liaisons*, interjecciones, extranjerismos y homónimos.



03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

How effective are LLMs in Old English translation? Findings from a Human Evaluation

The evolution of modern technology has resulted in AI systems, commonly referred to as Large Language Models (LLMs), that are able to perform a variety of NLP tasks. However, most linguistic research has been based on high-resource languages, while disregarding minority and historical languages. Against this background, the present paper evaluates the performance of LLMs in machine translation from Old English (OE) into contemporary English. The OE source texts include ‘The life of St. Aethelthryth’ from Aelfric’s Lives of Saints, ‘Cynewulf and Cyneheard’ from the Anglo-Saxon Chronicle, and ‘Ohthere’s voyage’ from Orosius’ Historiarum adversum paganos. The LLMs at stake are LLaMA2, GPT-4, DeepSeek-V3 and Claude Sonnet 3. The methodology involves a qualitative examination of the LLMs’ output in the

areas of morphology, syntax and lexicon, and comparison against a golden corpus of human translations.

The results show that variation depending on the source text and the model employed. In general terms, LLaMA2 displays several lexical and morphological inconsistencies, whilst GPT-4 provides translations which are more similar to the golden corpus. DeepSeek-V3 and Claude Sonnet 3 slightly outperform GPT-4, specially in syntactic restructuring. This study shows that, despite recent improvements, human revision of the output text is still required.



03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

Paratraducción e inteligencia artificial: entre la libertad creativa y la estandarización algorítmica

En esta ponencia analizaremos la intersección entre la paratraducción y la inteligencia artificial (IA), con el fin de evaluar si los sistemas generativos promueven una libertad creativa inclusiva o si, por el contrario, imponen una uniformización algorítmica de los sentidos y significados.

A partir de ejemplos contemporáneos — como la cantante pop virtual creada mediante IA que ha ganado presencia en servicios de streaming y atención internacional—, se analiza cómo estas tecnologías pueden propiciar nuevas performatividades culturales sin precedentes, pero también cómo pueden fragmentar y estandarizar repertorios culturales a través de métricas de consumo y de la ingeniería de la atención.

Asimismo, al reflexionar sobre las prácticas de adaptación y traducción automatizadas, se sostiene que la IA puede funcionar tanto como herramienta emancipadora y vector de homogeneización semántica, al reproducir sesgos algorítmicos y diluir o borrar la autoría humana.

El estudio propone, finalmente, una serie de criterios críticos para pensar la paratraducción artificial como un campo de análisis que problematiza las relaciones entre traducción, creatividad y tecnología.



Karl Schurster
Universidade de Vigo,
Universidade de Pernambuco

Óscar Ferreiro Vázquez
Universidade de Vigo,
Instituto de Investigación Lingua

03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

Una comparativa de Google Translate y Deepl en la traducción de textos científico-técnicos

Esta comunicación tiene como objetivo presentar los resultados de un estudio exploratorio centrado en analizar la posesición (PE) en textos del ámbito científico-técnico. Los objetivos específicos del estudio son: 1) Analizar la interferencia en la lengua de redacción (Franco Aixelá, 2013); 2) Clasificar las características del lenguaje científico-técnico (Terán Rueda, 2016); 3) Comparar el comportamiento de la traducción automática (TA), esto es, Google Translate y Deepl al español; 4) Estudiar la propuesta de PE de los discentes e identificar los errores y aciertos; 5) Observar cómo está implementada la PE en los programas curriculares de Tel (Mair y Schmidhofer, 2018) y replantearse la definición de competencia traductora (CT) (Pym, 2013).

Para alcanzar los objetivos fijados, partimos de una experiencia real en el aula de traducción especializada de la Universidad de Málaga. A partir de un corpus compuesto por dos tipos de texto en inglés de dificultad media-alta, facilitados por una agencia de traducción procedentes de un fabricante de juguetes de origen estadounidense y un fabricante de inversores fotovoltaicos de origen chino. Esta doble elección responde a la inquietud por saber cómo responde la TA a un tipo de texto de carácter informativo e instructivo y otro de índole más creativa, donde entran en juego los culturemas.



03

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

Detectar la esperanza como emoción en corpora epistolares: herramientas para el análisis

La esperanza puede entenderse como una emoción caracterizada por su ambigüedad discursiva al expresar el deseo de alcanzar un progreso frente a una situación mejorable. Esta ambivalencia se hace patente a partir del análisis diacrónico del contenido textual del género epistolar, en concreto, la correspondencia personal, en donde la expresión de esta emoción se manifiesta a partir de medios formales diversos, y, en ciertos casos, contradictorios.

El análisis discursivo de los recursos formales que intervienen en la construcción del significado semántico-pragmático de la categoría emocional de la esperanza resulta fundamental para comprender cómo esta emoción se expresa en distintas culturas y periodos históricos, así como la manera en que se construye y se transmite en un espacio tan privatizado como la correspondencia personal.

El presente estudio analiza una parte de un corpus de cartas pertenecientes a la aristocracia inglesa de los siglos XVI y XVII, en el que se ha llevado a cabo la detección de la categoría emocional de esperanza.

Los resultados del proceso de anotación revelan que la esperanza es objeto de debate entre los anotadores humanos al calcular el coeficiente de acuerdo entre anotadores (*Inter Annotator Agreement*). A partir de estos hallazgos, se propone un análisis léxico, semántico y pragmático orientado a mejorar la detección y la interpretación de la emoción de la esperanza en textos históricos, con especial atención a sus implicaciones para el desarrollo de sistemas de inteligencia artificial aplicados a la detección de emociones (*Emotion Detection* o ED).



Juan Tosso Delgado
Universidad de Cádiz

Patricia Rojo Lemos
Universidad Rey Juan Carlos

INTELIXENCIAS ARTIFICIAIS NO TRATAMENTO AUTOMÁTICO DAS LINGUAS

03

Traballo terminográfico asistido por IA no campo das enfermidades raras: creación dun vocabulario multilingüe (fr-es-pt-gl) sobre a atrofia muscular espiñal

A rápida evolución do coñecemento científico en dominios altamente especializados require de ferramentas que axilien a creación de recursos terminográficos actualizados. Isto é aínda máis relevante no campo das enfermidades raras, onde a escaseza de documentación dificulta este labor.

Esta comunicación explora a utilidade da intelixencia artificial (IA) xerativa como apoio no traballo terminográfico, especialmente en ámbitos onde a información é escasa ou está en constante transformación, como é o caso do dominio das enfermidades raras. Concretamente, realízase unha comparación entre dous modelos (GPT-5.2 e Gemini 3 Pro) para contrastar a súa eficacia nas distintas fases da creación dun vocabulario multilingüe (fr-es-pt-gl) sobre a atrofia muscular espiñal. Ademais de valorar a súa capacidade para a extracción terminolóxica e o establecemento de

correspondencias nas linguas con maior dispoñibilidade de recursos, analízase ata que punto os modelos poden suplir a falta de documentación especializada en galego mediante a proposta de solucións terminolóxicas que tomen como base linguas próximas como o portugués.

O estudo pretende avaliar a precisión dos dous modelos de IA na identificación de unidades especializadas e a fiabilidade das correspondencias establecidas entre os catro sistemas lingüísticos. Así mesmo, espérase que os resultados permitan discutir a viabilidade destas ferramentas para cubrir fendas terminolóxicas en dominios con baixa dispoñibilidade de recursos. Deste modo, este traballo constitúe un primeiro paso para determinar o potencial da IA como recurso para acadar un maior rigor e eficiencia na práctica terminográfica.





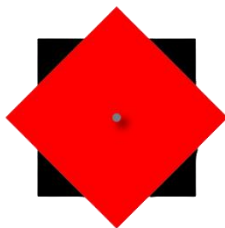
ParatradIT2026-UVigo-T&P

Libro de resúmenes do II congreso internacional de
Paratraducción, Interlinguas e Transmedia

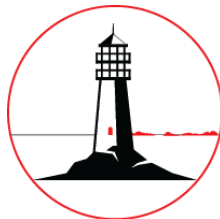
Universidade de Vigo

Instituto de investigación
Lingua

Universidade de Vigo



T & P



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante